

JKS NEWSLETTER

Association for Korean Studies
in Europe



No. 22, November 1998

THE ASSOCIATION FOR KOREAN STUDIES IN EUROPE

Centre for Korean Studies
P.O. Box 9515
2300 RA Leiden
THE NETHERLANDS

President: Prof. B.C.A. Walraven
Centre for Korean Studies
University of Leiden
2300 RA Leiden
THE NETHERLANDS
Walraven@rulllet.LeidenUniv.nl

Vice-President: Prof. Staffan Rosen
Institutionen för orientalistiska språk
Stockholms Universitet
S-10691 Stockholm
SWEDEN
Staffan.Rosen@orient.su.se

Secretary: Prof. Dr. Werner Sasse
Universität Hamburg
Seminar für Sprache Chinas
Abteilung Korea
D-20146 Hamburg
GERMANY
ors5a007@rtz.uni-hamburg.de

Treasurer: Dr. Eckart Dege
Geografisches Institut
Universität Kiel
D-24098 Kiel
GERMANY
dege@geographic.uni-kiel.de

Ordinary Members of the AKSE Council:
Dr. Alain Delissen
Centre Corée
EHESS / CNRS
Maison d'Asie,
22 avenue du Président Wilson
F-75116 Paris
FRANCE
Alain.Delissen@ehess.fr

Dr. Young-sook Pak
Centre for Korean Studies
School of Oriental and Asian Studies
Thornhaugh Street, Russell Square
London WC1H 0XG
UNITED KINGDOM
yp@soas.ac.uk

Newsletter Edited by:
Dr. Koen De Ceuster
Centre for Japanese and Korean Studies
Leiden University
2300 RA Leiden
THE NETHERLANDS

Cover logo design by Mrs. Sandra Mattioli
Printed with a Grant from the Korea Research Foundation,
by the Leiden University Printing Unit
© The Association for Korean Studies in Europe
ISSN 0141-1101
AKSE Homepage: <http://www.dur.ac.uk/~dmu0rcp/aksepage.htm>

Newsletter
Association for Korean Studies in Europe
Volume 22 (1998)

TABLE OF CONTENTS

<i>Han Madi</i> : a word from the President	1
Editor's Notes	2
Akse Information	2
Joint Membership, AKSE-AAS	3
AKSE Homepage	3
Review of Korea Studies	3
Conference Report	3
First International Convention of Asia Scholars (ICAS),	4
Reports of Activities and Research Related to Korea	4
Czech Republic	5
France	8
Germany	33
Great Britain	43
Hungary	57
The Netherlands	58
Poland	60
Request for Information to be Included in <i>Newsletter 23</i>	inside back cover

Han Madi: a word from the President.

The economic turbulence that since the last months of 1997 has plagued the economies of East Asia, has not left AKSE unaffected. It was one of the reasons that this year we had to do without the intensive, small-scale workshops that ordinarily are organised in the years we do not have a regular conference. Yet I am happy to say that for next year we do not foresee major problems with the organisation of the biennial conference in Hamburg, for which preparations are in full swing. We hope that many of you will be able to attend and that the programme will satisfy many different interests.

Although this year the workshops had to be cancelled or postponed, there were some AKSE activities of a different order. As usual AKSE sent two scholars, Yeon Jaehoon from SOAS and Anders Karlsson from Stockholm University, to the annual meeting of the Association for Asian Studies, which this time was held in Washington DC. In this connection, I would like to remind you that AKSE and the AAS have concluded an agreement making it cheaper for an AKSE member to become a joint member of the AAS, which gives one the right to take part in AAS conferences. The details concerning this arrangement you will find elsewhere in this Newsletter.

Participating in a panel, our former President Robert Provine represented AKSE in Seattle at the biennial meeting of PACKS, AKSE's counterpart on the Pacific Rim.

AKSE was also represented at the first International Convention of Asia Scholars (ICAS) which was held in Noordwijkerhout, The Netherlands, 25-28 June 1998, under the auspices of the IIAS, the AAS and the European Science Foundation. In a special AKSE panel, James Lewis, Burglind Jungmann and Kenneth Robinson pursued their investigations into Choson-period Japanese-Korean relations, about which they first reported during the 1997 Stockholm conference. Sadly, the discussant invited, Dr. Etsuko Kang, suddenly passed away a few weeks before the conference took place. Travel grants to make the participation in this panel possible were provided by the European Science Foundation.

Partial results of the 1996 AKSE colloquium on Seoul organised by Alexandre Guillemoz at the École des hautes Études en Sciences sociales (EHESS) were published in December 1997 as a special issue ("La ville de Séoul") of *Revue de Corée* (Vol. 29, No.2). Gathered in this volume are the papers that originally were presented in French. We expect the papers that were written in English to be published in the coming year.

It is one of the pleasant duties of the President to draw attention to those who in one form or another have contributed to the activities of AKSE, as convenor for a conference panel, editor of the Newsletter or other AKSE publications, as speaker during our own conferences or as representative to conferences on other continents, or by maintaining the AKSE Homepage on the Internet. This time I feel a special urgency in expressing my gratitude to the "working members,"

whom I cannot all mention by name here, but to whom we owe the fact that AKSE more than twenty years after it was founded continues to thrive. In 1999, when we meet in Hamburg, my term as AKSE President will come to an end. As perhaps not all of you will be able to attend the conference, I would like to avail myself of this opportunity to thank you all for your trust and for all the help and encouragement I have received these years.

Boudewijn Walraven
AKSE President

EDITOR'S NOTES

This year's newsletter is considerably thinner than last year's, which can be partly explained by the fact that no AKSE Conference nor workshop took place in the last year. Closer scrutiny learns that some universities or countries are not listed, just because no reports were received. Though it is repeated in every issue of the Newsletter, allow me to restate once more that this Newsletter is your means of propagation of your Korean Studies programme. Considering that the Newsletter is read by all your European colleagues and is distributed world-wide, it is but a small effort to compile just once a year a report on your own and your university's activities in the field of Korean Studies. The more information this Newsletter disseminates, the more Korean Studies in Europe will be known and respected.

As next year is an AKSE Conference year, I would like to take the opportunity to exhort all speakers at the Conference to prepare a one paragraph abstract of their paper for inclusion in the next Newsletter. If possible prepare this abstract before you come to Hamburg; as past experience has taught us that after the Conference you hardly find the time to sit down and do it.

May I also ask those participants of AAS and PACKS conferences who travel there as AKSE representatives to prepare a report of the conference for inclusion in the Newsletter.

To conclude, any comments or suggestions to improve the Newsletter are more than welcome.

Koen De Ceuster
AKSE Newsletter editor

AKSE INFORMATION

The publication of this Newsletter was made possible by a grant from the Korea Research Foundation.

In order to receive the Newsletter and other AKSE communications it is important that you send **changes of address** to our Treasurer Eckart Dege, who keeps the mailing list up-to-date (email: Dege@geographic.uni-kl.de; for his postal address, please see the inside of the front cover).

Joint Membership, AKSE-AAS

AKSE has just concluded a joint membership agreement with the Association for Asian Studies, under the provisions of this agreement AKSE members can join the AAS for \$45 plus \$20 postage, receiving the full range of AAS member publications (including the *Journal of Asian Studies*). For an AAS membership less the *Journal of Asian Studies*, AKSE members pay \$30 plus \$12 postage. Applications should be sent to:

The AAS Membership Director
1 Lane Hall, University of Michigan,
Ann Arbor, MI 48109 USA
(fax: 1-313-665-3801; e-mail: postmaster@aasianst.org)

AKSE Homepage

For further information on AKSE, including announcements concerning the 1999 biennial conference in Hamburg, please consult the AKSE WWW Homepage: <http://www.dur.ac.uk/~dmu0rqp/aksepage.htm>.

Review of Korean Studies

Just before this Newsletter went to the press, the first issue appeared of the *Review of Korean Studies*, which is published by the Academy of Korean Studies in Söngnam. Volume I contains a wide variety of articles, among which several by AKSE members. The *Review* welcomes the submission of articles on all aspects of Korean Studies. For further information you may write to the Editor-in-Chief, Prof. Haechang Choung, (fax: -- 82-342-709 4168; hochoung@acs.ac.kr).

CONFERENCE REPORT

First International Convention of Asia Scholars (ICAS),

25-28 June 1998, Noortwijkerhout, The Netherlands.

AKSE Panel: *Chosŏn Envoys to Japan and Tsushima and Japanese Envoys to Chosŏn: Regions and Centres*. (sponsored by the European Science Foundation)

Paper presenters:

Dr. Kenneth R. Robinson (International Christian University, Tokyo, Japan): "Korean envoys to Japan and Tsushima/Taemado in the fifteenth and sixteenth centuries";

Dr. James B. Lewis (University of Oxford, United Kingdom): "Functions and costs of local and national envoys in Chosŏn-Japan relations, 1609-1876";

Dr. habil. Burglind Jungmann (University of Heidelberg, Germany): "Painters as Envoys: Gion Nankai and the Korean Embassy to Japan of 1711";

The papers focused on two general points: envoys and regions/centres. The discussion of envoys pointed to the enormous interaction (diplomatic, economic, and cultural) between Korea and Japan during a period that has been called the 'sakoku' (closed country) period in Japanese history and the period of the 'hermit kingdom' in Korean history. Both concepts actually derived from contemporary or subsequent European assessments of the lack of European access to both countries and did not reflect the constant interaction both countries had with each other. The discussion of regions/centres pointed to the site of interaction as being outside the capital cities and located in the frontier regions between Korea and Japan, often centred on the island of Tsushima in the straits between the peninsula and the archipelago.

Robinson's paper discussed Chosŏn Korea's geographical conceptions regarding the island of Tsushima and argued that Chosŏn Korea viewed Korean territory as beginning from Tsushima. This view was reflected in the administrative titles given to Korean envoys to the island, representations on maps, and other terminology employed in Korean discourses regarding Tsushima in the fifteenth and sixteenth centuries.

Lewis's paper discussed the functions and costs of the envoys that went back and forth between Korea and Japan in the seventeenth to nineteenth centuries. Japanese envoys to Korea were after trade and Korean envoys to Japan were after intelligence information as well as engaging in a *mission civilisatrice*. Koreans received Japanese envoys as part of their policy to control piracy and from a sense of generosity. Japanese received Korean envoys to acquire cultural stimulation and political prestige. Costs became crippling by 1800.

Jungmann's paper discussed the cultural exchanges that took place accompanying diplomacy and trade. Artists and intellectuals from Korea and Japan met and traded poetry and paintings. A case study of the Japanese painter Gion Nankai, who participated in hosting the 1711 Korean Embassy to Japan, shows that the development of his literati painting style owed much to Korean influence.

James Lewis

REPORTS OF ACTIVITIES AND RESEARCH RELATED TO KOREA

CZECH REPUBLIC

Praha

Seminar of Korean Studies

Institute of East Asian Studies, Faculty of Philosophy,

Charles University

Celestná 20, 110 00 Praha 1

Tel.: -- 420-2-244 91 424

Fax: -- 420-2-244 91 423

e-mail: Vladimír.Pucek@ff.cuni.cz;

Marta.Buskova@ff.cuni.cz

During the 1997/98 academic year, 24 undergraduates continued their studies at the seminar. Two students received a 6-month Korea Foundation Language Training Fellowship, which they spent at Yonsei University, one student received a one-year ROK government fellowship.

Teaching staff: PhD. Vladimír Pucek, associated professor, PhD. Marta Buskova, PhD. Miriam Lowensteinova, prof. Lee Doo-sun, PhD. (exchange professor from the HUIFS, Seoul), Mgr. Tomas Horak (assistant); part-time professors: PhD. Jaroslav Barinka, Dr. Zdena Kloslova.

I. Gruberova finished her doctoral studies and received a PhD degree at the Charles University (thesis: Manhae Han Yong-un - *Nimni ch'immuk*).

M. Lowensteinova spent 2 months at Korea University (on a KF scholarship) to collect materials on the postwar Korean literature (thesis: Searching for Self-Identity in the Korean Novel of 80 - 90's).

V. Pucek took part in the 6th International Conference on Korean Linguistics organized by the Han'gŭl Hakhoe in Seoul, October 1997 and presented a paper on *Korean Language Education and Textbook Preparations at the Charles University*.

Prof. Ahn Byung-man, President of the Hankuk University of Foreign Studies, Seoul, was invited to a conference on "The Role of the University at the Treshold of the 21th Century" held on the occasion of the 650th anniversary of the founding of the Charles University in Praha. He was also awarded with a Jubilee Medal of the Charles University.

The Korean seminar and the Czech-Korean Society participated actively in preparations of a performance of the Korean musical „A Dream of Chang Pogo“ staged at the Praha State Opera by the Hyundai Corp. on October 8th, 1997.

The Oriental Institute

Academy of Sciences of the Czech Republic

Pod vodárenskou veží 4, 182 08 Praha 8 - Kobylisy
tel.: -- 420-2-6605 1111

Two generous donations enriched the book funds of the Korean library of the Oriental Institute in autumn 1997:

- volumes (140 titles) of books sent by the Korea Foundation (works on ancient and modern Korean history, literature, linguistics, religion, ethnography, arts and theatre, politics, dictionaries, etc.);
- volumes of books sent by the MBC and the Korean Publishers Association in its project *Sarang ch'aeK ponaeGi* containing, among others, The Toosan World Encyclopedia (30 volumes) and the Korean National Dictionary (28 volumes).

Thanks to this generous sponsorship of the Korea Foundation, Korean studies can be again pursued after a break of several years.

In January 1998, S. Cejnarová, a student in the 5th year of study, started working in the Oriental Institute and Z. Kłoslova works there part-time since April 1998.

Publications

- Books and articles

Korigijici material k pasazim o Koreji v českých textech (Correcting materials to the passages on Korea in Czech texts). Seoul: The Korean Institute for Education Development, 1997. CR 9742. ISBN 89-8388-026-0 93370;

Placák, B., *Vzpomínky lékaře* (Memoirs of a doctor). Torst, 1997;

Basek, A., "Zeme jitni svezesti" (The land of the morning calm) in *100 + 1 zahranični zajímavost* 35 (1998) 2, p. 26-27;

Beranek, J., "Rikali mu Jidas. Severokorejsky sefideolog Hwang zamínil na Jih" (He was called Judas. The North Korean ideologue-in-chief turned his steps to the South) in *Respekt* 8 (1997) 9, p. 14;

Buchert, V., "Az přijde hladomor. Hlad ohrozí nejenom obyvatelstvo, ale i režim" (When the famine comes. The famine will threaten both the population and the regime) in *Respekt* 8 (1997) 20, p. 16;

Cejnarová, S., "Knížni dar pro Korejskou knihovnu Orientálního ústavu AV ČR" (The books donation to the Korean library of the Oriental Institute of the Academy of Sciences of the Czech Republic) in *Akademický bulletin* No. 3., 19/3/1998, p. 10;

Kaspar, O., "Korejske pohadky z Aventina" (The Korean fairy-tales from the Aventinum) in *Tydeník ROZHLAS* (1997) 33, p. 21;

Kłoslova, Z., "The Novel Taeha in Czech" in *Korea Journal* 37 (1997) 2, p. 116-120;

-----, "Přibeh (nejed) stříbrné vazy. General Gajda, csl. legie a korejske hnuti za nezavislost" (The story of (not only) a silver vase. General Gajda, the Czechoslovak legions and the Korean Independence Movement) in *Dejiny a soucasnost* 19 (1997) 6, p. 17-20;

-----, "Publikace o Koreji od pocátku 90. let" (Publications related to Korea since the early 90s). in *Zpravodaj Ceske orientalistické společnosti*. Praha 4 (1997) 1-2, p. 41-44;

Kovar, J., "Nad asijskými „tygry“ zamracenó" (It is cloudy above the Asian „tigers“) in *Mezinárodní politika* 21 (1997) 12, p. 19-22;

Levora, J., "Vyvoj zemi jihovýchodni Asie" (The development in the countries of South East Asia) in *Mezinárodní politika* 21 (1997) 6, p. 20-23;

Lowensteinova, M., "Pisne z druhého břehu. Existují hranice mezi životem a smrtí?" (Songs from the Other Side. Does the boundary between the life and death exist?) in *Nový Orient* 52 (1998) 9, p. 346-8;

Machacek, J., "Dalsi tygr v krejcih. Jizni Korea malem pred bankrotem" (Another tiger in convulsions. South Korea nearly going bankrupt) in *Respekt* 8 (1997) 52, p. 6;

Pucek, V., "Kkarel taehakyoosöü hankkó kyoyuk-kwa kyogwasöü chaksöng" in *Proceedings of the 6th International Conference on Korean Linguistics*. Seoul: Hangul Hakhoe, October 1997, p. 265-279;

Ruzova, J., "Přispevek k poznani Koreje" (A contribution to understanding Korea) in *Nový Orient* 53 (1998) 1, p. 39-40.

- Translations

Cang Pogov sen (Libretto of the musical *Chang Pogov'i kham*), trans. V. Pucek, State Opera Praha, 1997;

Kim hyon-hi, *Slzy me duse* (Kim Hyon-hui, The Tears of My Soul) Transl. from English by M. Schutzerova. Praha: Nase vojisko, 1997;

"Pisne z druheho brehu" (Songs from the Other Side, an extract from the novel *Arundain yongga* by Han Mal-suk). Transl. by M. Lowensteinova. in *Novy Orient* 52 (1997) 9, p. 348-349

"Moderni korejsi basnici. Kim Ok: Racek. O Sang-sun: Poezie, cigarety a ja. I Cang-hui: Jaro je kocka" (Modern Korean Poets. Kim Ok: The sea-gull. O Sang-sun: Poetry, cigarettes and me; Yi Chang-hui: The spring is a cat) Transl. from Korean by M. Lowensteinova in *Novy Orient* 53 (1998) 5, p. 187

M. Lowensteinova finished a compilation of a new text-book *The History of Modern Korean Literature*, while a team of translators (V. Pucek, Z. Kioslova, M. Buskova) completed their translations of a collection of Korean modern short stories. Both books are expected to be published in the near future. Dr. Gruberova (now in Malaysia) continues her translation work on Hwang Sun-won's novel *Cain's Descendants*.

FRANCE

Publications:

The editor wishes to draw the special attention of Newsletter readers to the last issue of *Korea Journal's* sister publication, the Korean National Commission for UNESCO's *Revue de Corée* which ceased publication at the beginning of 1998. The final issue (29:2, 31 December 1997) is a theme number on the city of Seoul and as such of particular interest to AKSE members as it carries ten of the French papers of the 1996 AKSE sponsored workshop on Seoul which was held at the EHESS in Paris (see AKSE Newsletter 20 p3-14). Covering a wide range of subjects, these ten articles give a clear insight in the scope of city studies in general and *Söulhak* in particular. It is hoped that the remaining English-papers will be published in due course. The articles can be found in the following list of publications.

- Ouvrages

BECKER Jasper, 1998, *La famine en Corée du Nord - 1998*, traduit de l'anglais par Denise Lucioni, Paris: L'Esprit frappeur, 80 p.

BIDET Eric, 1998, *La Corée : deux systèmes, un pays*, Paris: Le Monde-Marabout, 220 p.

COMETTI Jean-Pierre et al., 1997, *Soun-Gui Kim*, Monographie c2, Editions Sock-Jon, 117 p.

COYAUD Maurice, 1998, *Poésie coréenne, sijo, textes et traduction*, Paris: P.A.F., 230 p.

D'ANGIO Richard et MAUDUY Jacques, 1997, *Les rivages asiatiques du Pacifique*, Paris: Armand Colin/Masson, 223 p.

FAURE Bernard, 1998, *Bouddhismes, philosophes et religions*, Paris: Flammarion, 284 p.

HBO Yuni, 1997, *Les grenouilles vertes*, Conte coréen adapté et illustré par Y. Heo, traduit de l'anglais (américain) par Catherine Bonhomme, Circonflexe, coll. "Albums", non paginé.

HWANG Sun-won, 1997, *La petite course*, traduit du coréen par Choi Mikyung et Jean-Noël Juttet, Zulma, 218 p.

KIM Chewon, KIM Won-yong, 1966, *CORÉE. 2000 ans de création artistique*, traduction Madeleine Paul David, Paris: Bibliothèque des arts, 287 p.

KIM Uchang, 1998, *Le roman coréen*, traduit du coréen et annoté par John et Geneviève T. Park, Paris: Maisonneuve & Larose, 142 p.

KIM Young-ha, 1998, *La mort à demi-mots*, traduit du coréen par Choi Kyunggran et Isabelle Boudon, Arles: Editions Philippe Picquier, 156 p.

LEE Ka-Rim, 1997, *Le front contre la fenêtre*, traduit du coréen par Cho Byung-joon, Blandine Contamin, Patrick Maurice, Introduction de Alain Jouffroy, Postface de Elisabeth Andrés, Paris: L'Harmattan, 148 p.

LEE Young Hee, 1996, *Hanbok Coréen : Costume de l'ent* (catalogue), Paris: Young Printing Co.

LEGENTIL-GALIAN Monique, Directeur, 1997, *Revue d'études comparatives Est-Ouest - La transition politique en Asie Orientale*, 28-3, septembre, Paris: C.N.R.S., 242 p.

LI Jin-mieung, 1998, *Söyong charyo pon Tokto* (Les îlots Tokto - *Takeshima, Liancourt* — d'après les documents occidentaux), en coréen et en français, texte, documents, cartes, Paris: P.A.F., 243 p.

LUCA Nathalie, 1997, *Le salut par le foot. Une ethnologie chez un messie coréen*. Genève: Labor et Fides, 150 p.

MORILLIOT Juliette, 1998, *La Corée - Chamanes, montagnes et gratte-ciel*, Paris: éditions Autrement, 284 p.

PAK Cho-yöl et al., 1998, *Theatres coréens - Sept pièces contemporaines*. (Les angles de pied de O Chang-gun" de Pak Cho-yöl, "La bicyclette" de O T'ae-

sök, "Homo Separatus" et "Au printemps" de Yi Kang-baek, "La famille en route" de Kim Ui-gyöng, "Une petite ombre dans le trou Mok't'ak" de Yi Man-hüi, "En quête d'amour" de Kim Kwang-ilim, traduit du coréen par Im Hye-gyong et Cathy Rabin, Paris: L'Harmattan, 463 p.

PAK Kyong-ni, 1997, *Le marché et le champs de bataille*, traduit du coréen par Kwon Soongai et Olivier Ikor, Paris: Ed. Écriture, 238 p.

SENÉCAL Bernard, 1998, *Jésus le Christ à la rencontre de Gautama le Bouddha*, Paris: Cerf, 252 p.

YU Miri, 1997, *Jeux de famille*, traduit du japonais par Anne Guerinneau et Todahiro Oku, Arles: Editions Philippe Picquier, 169 p.

YUN Hüng-kil, 1997, *Los Angeles d'un rêveur*, traduit du coréen par Jean Golfm, Tcho Hye Young et Li Jin-Mieung, Arles: Editions Philippe Picquier, 141 p.

YUN Tong-ju, 1997, *Ciel, vent, étoiles et poèmes*, traduit du coréen par Kim Hyeon-ju et Mesini Pierre, Marseille: Autres Temps, 142 p.

Articles

ADLER Alexandre, 1997, "Un crime presque parfait", *L'express*, 2406, 14 août, p. 57.

A.F.P.,

1997, "La Corée du Nord change de calendrier et passe à l'année 86 après Kim Il-song", *Le Monde*, 11 juillet, p. 5;

1997, "Selon le FMI, la Corée a évité une 'catastrophe majeure'", *La Tribune*, 3 décembre;

1997, "La dette étrangère de la Corée du Sud atteint 15 milliards de dollars", *Le Monde*, 14-15 décembre, p. 4.

AHN Byong-jicil, 1998, "Théorie sur la subsistance de Chöng Yag-yong", *Koreana*, 4-1, p.18-23.

AHN Hai-ri, 1997, "La commercialisation de la culture coréenne", *Koreana*, 3-2, p. 86-89.

ALBA Béatrice, 1997/98, "Ethique des affaires et négociations franco-coréennes", *Mutations asiatiques*, 10, p. 53-54.

AMAOUA Frédéric,

1997, "La fin de la croissance, un défi inattendu", *Libération*, 19 décembre, p.10-11;

1997, "La corée mise sur les exportations pour guérir", *Libération*, 23 décembre, p. 20;

ANN-BARON Ok-sung, 1996, "La représentation de l'oiseau dans la culture coréenne et son iconographie", *Revue de Corée*, 99, p. 121-133.

ARNAUD Jean-François,

1997, "Avec Samsung je po-si-tive !", *Corée Affaires*, 32, p. 37-39;

1997, "Les syndicats coréens hostiles à l'asiérite", *Libération*, 26 novembre;

1997, "La Corée traîne les pieds avant de signer", *Libération*, 2 décembre;

1997, "En Corée, la chasse aux boucs émissaires", *Libération*, 13-14 décembre, p. 4;

1997, "Corée du Sud : le dissident devenu président", *Libération*, 19 décembre, p.10;

1998, "La Corée du Sud au bord de l'expulsion sociale", *Libération*, 9 janvier, p. 22;

1998, "Corée : le PDG de Samsung paye de sa poche", *Libération*, 21 janvier, p. 21.

AUBERT Viannery, 1997, "Construction navale : les Européens veulent stopper l'expansion de Seoul", *Le Figaro Economie*, 12 décembre, p. III.

BACKMANN René,

1997, "Vietnam : trente dollars et des gifles", (a.s. Samyang au Vietnam), *Le Nouvel Observateur*, 1724, 20-26 novembre, p. 74-76;

1997, "Le désarroi des dragons", *Le Nouvel Observateur*, 1726, 4-10 décembre, p. 80;

1998, "Corée du Sud - Dix-huit mois pour s'en sortir ?", *Le Nouvel Observateur*, 1731, 8-14 janvier, p. 52.

BAE Do-sik, 1996, "Le chumak : un refuge pour les voyageurs", *Koreana*, 2-4, p. 30-37.

BAE Ki-dong, 1997, "Le site paléolithique de Chön-gök-ri", *Koreana*, 3-1, p. 31-33.

BELLISSART Alain, 1997, "Le secteur bancaire", *Corée Affaires*, 33, p. 66-69.

BERGER-VACHON Claire,

1997, "La poésie de Ku Sang", *Koreana*, 3-2, p. 90;

1998, "Kim Soo-ja ou un art chargé de sens", *Corée Affaires*, 34, p. 73-75.

BERTING Robin, 1997, "Direction la plage !", *Corée Affaires*, 32, p. 75-77.

BERTING Robin et LIMA Éric, 1997, "L'essor de l'appartement", *Corée Affaires*, 32, p. 58-63.

BEYSSADE Jacques, 1998, "Banques : le plus dur reste à faire", *Corée Affaires*, 34, p. 36-39.

- BIDET Éric,
 1998, "Corée, le retour des soupes populaires", *L'Asie Magazine*, 7, juin, p. 8;
 1998, "Corée du Sud : La mode du ballon rond", *L'Asie Magazine*, 7, juin, p. 13.
- BIROLLI Bruno,
 1997, "Crépuscule au pays du matin calme", *Le Nouvel Observateur*, 1724, 20-26 novembre, p. 76;
 1997, "Kim Dae-jung contre les 'Chaebols'", *Le Nouvel Observateur*, 1729, 25-31 décembre, p. 60-61;
 1998, "Corée - Quand Hyundai s'écroulera", *Le Nouvel observateur*, 1741, 19-25 mars, p. 74-75;
 1998, "L'élan brisé de Kim Dae-jung", *Le Nouvel Observateur*, 1750, 20-27 mai, p. 76-78.
- BOETTCHER Didier, 1996, "Rencontre avec un moine jovial", *Le Bulletin*, mai, p. 137-140.
- BOIS Pierre, 1997, "Grands maîtres de la musique coréenne - un concert à la Maison des Cultures du Monde", *Culture Coréenne*, 47, p. 12-14.
- BONAZZA Patrick, 1998, "Corée - L'ouverture ou le naufrage", *Le Point*, 1320, 3 janvier, p. 42-45.
- BORDELOUP Yolande, 1997, "Regard sur l'art au pays du matin calme", *Culture coréenne*, 46, p. 27-28.
- BOUCHEZ Daniel,
 1995, "P'irangsu kungnip kilkong yon' gu-won-ü saöp [L'École Française d'Extrême-Orient], *Asea yon' gu-so (The Journal of Asiatic Studies)*, 94 (38-2), Séoul, Koryö tae hakkyo, p. 175-189;
 1995, "Réflexions sur une exposition", *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*, 82, p. 312-314;
 1997, "L'École Française d'Extrême-Orient et la Corée", *Culture coréenne*, 46, p. 18-22.
- BOUILLOT Roger, 1997, "Lee Chonghyock, l'abstraction poétique", *Culture coréenne*, 46, p. 15-17.
- BOULESTEIX Frédéric,
 1987, "Quelques images de Séoul dans les récits des voyageurs français au début du XX^e siècle", *Revue de Corée*, 73, p. 60-74;
 1988, "Introduction" à *Miroir cause de malheur* de So Yong-hae, Séoul, éditions Saemunsa, p. X-XVIII;
 1989, "Quelques images de Séoul dans les récits des voyageurs français au début du XX^e siècle", *Culture coréenne*, 19, p. 16-25;
- 1993, "Han'guk ch'ulp'an-ü chejari ch'aiki (L'Édition coréenne)", *Han'guk paljon*, 6, p. 76-80;
 1993, "Postface" à *Pauvre et douce Corée* de Georges Ducreocq, Zulma / Calmann-Lévy, p. 77-88;
 1994, "Pierre Loti et le royaume ermite", *Actes du colloque de Paimpol, Pierre Loti et son temps*, Rennes, Presses de l'Université de Rennes, p. 133-141;
 1994, "Motifs, thèmes et images de Corée dans le récit lotien", *Université des études étrangères, recueil des travaux de recherches*, 27, p. 509-529;
 1995, "Le matin clair des lumières, images de la Corée dans la France du XVIII^e siècle", *Université des études étrangères, recueil des travaux de recherches*, 28, p. 521-557;
 1997, "Mirages, images et marges au Moyen-Âge : les représentations de la Corée et des Coréens dans l'*Itinerarium ad partes orientales* de Guillaume de Rubrouck en 1254", *Revue des Etudes françaises*, 15, Séoul, éditions Ornam haksä.
- BRECHET Nathalie, 1998, "Corée du Nord - Poursuivre malgré tout", *Les nouvelles* (le journal des donateurs de Médecins du Monde), 51, juin, p. 13.
- BRESSON Henri (de), 1997, "La communauté internationale est déterminée à sortir la Corée du Sud de sa crise financière", *Le Monde*, 26 décembre, p. 3.
- BROT Madeleine, 1998, "Corée du Sud : Le tigre a-t-il perdu ses crocs", *L'Asie Magazine*, 7, juin, p. 22-23.
- BRUNNETON Yannick, 1997, "Séoul à l'époque Koryö", *Revue de Corée*, 101, p. 230-260.
- BYUN Kyu-Yong, 1997, "La rencontre des extrêmes - de l'Orient à l'Occident", *Culture coréenne*, 46, p. 23-26.
- C. A., 1998, "La grande réforme de l'investissement étranger", *Corée Affaires*, 34, p. 55.
- CABANNE Pierre, 1997, "Hommage à Bernard Anthonioz, critique d'art", *Culture Coréenne*, 47, p. 2-6.
- CAMBON Pierre, 1997, "Une fonte de fer coréenne au musée national des Arts asiatiques - Guimet", *Revue du Louvre*, 1997 2, p. 36-46.
- CAMPANA Andréa, 1997/98, "La réunification coréenne", *Mutations asiatiques*, 10, p. 22-23.
- CARROUÉ Laurent, 1997/98, "L'industrie automobile entre restructuration et mondialisation", *Mutations asiatiques*, 10, p. 36-37.
- CHABANOL Élisabeth, 1997, "Corée, une découverte archéologique exceptionnelle", *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*, 83, p. 265-267.

- CHAN Philippe, 1997/98, "Chaebols - les leçons d'une crise", *Mutations asiatiques*, 10, p. 29-33.
- CHANG Cheong Seong, 1997, "Corée du Nord", *L'état du monde - édition 1998*, Paris, La Découverte, p. 463-464.
- CHANG Suk-young, 1996, "Festival international du film de Pusan", *Koreana*, 2-4, p. 82-85.
- CHAPONNIÈRE Jean-Raphaël,
1997, "La mondialisation menace le vol des oies sauvages", *Le Monde*, 4 septembre;
- 1997, "Don't be small in a country where big is beautiful : the case of European investment in Korea", *Actes du colloque Europe-Asie*, Faculté des Affaires internationales de l'Université du Havre, 25-26 septembre;
- 1997, "La politique industrielle en Corée, Taïwan, Malaisie et Thaïlande", Vernières et alii, *Politiques publiques et développement*, Khartala;
- 1997, "Corée du Sud, le modèle en crise", *Le Monde*, 23 décembre, p. 14;
- 1997/98, "La Corée victime de la mondialisation ?", *Mutations asiatiques*, 10, p. 26-28;
- 1998, "Korean outward investment : too big, too soon" LYMH Conference, INSEAD, février.
- CHARVIN Robert, 1986-87, "La théorie du 'Djoutché' et le marxisme", *Approches Asie*, 9, nouvelle série 1986-1987, p. 95-104.
- CHATIGNOUX Catherine, 1997, "La crise sud-coréenne à son paroxysme", *Les Echos*, 12-13 décembre, p. 5.
- CHÉREL Évelyne, 1997/98, "Les églises coréennes sous la colonisation japonaise", *Mutations asiatiques*, 10, p. 66-67.
- CHO Hung-young, 1997, "Peintures de mœurs de Kisan (XI)", *Revue de Corée*, 100, p. 147-158.
- CHO You-jeon, 1997, "Le temple Kamōnsa", *Koreana*, 3-1, p. 34-35.
- CHOE Chung-ho, 1997, "Le roi Sejong - Grand humaniste et monarque éclairé", *Koreana*, 3-3, p. 5-7.
- CHOE Ha-rim,
1996, "L'esthétique des bouteilles et des coupes coréennes", *Koreana*, 2-4, p. 38-43;
- 1997, "La cérémonie du thé et ses ustensiles", *Koreana*, 3-4, p. 22-27.
- CHOI In-hun, 1997, "La parodie du conte par le langage poétique : 'Pour qui résonne le tambour de Nangnang'", *Revue de Corée*, 100, p. 5-76.
- CHOI Milkyung et JUTTET Jean-Noël, 1997, "Hwang Sun-Won : 'La petite ourse'", *Culture Coréenne*, 47, p. 15-17.
- CHOI Seung-beom, 1996, "L'art de boire en Corée", *Koreana*, 2-4, p. 20-25.
- CHOI Tae-man, 1996, "Les peintures de Nikolai Sergeevich Shin", *Koreana*, 2-4, p. 72-77.
- CHOL Eric, 1998, "La Corée du Sud prise au piège du Yen", *La Tribune*, 16 juin, p. 8.
- CHUN Sung-hyun, 1998, "Marché de la médecine traditionnelle", *Koreana*, 4-1, p. 70-77.
- CHÖNG Söng-bae, 1997, "Tongbuk a shinjisö-üi mosek-kwa Hanil kwangye (La recherche d'un nouvel ordre en Asie du Nord-Est et les relations coréano-japonaises)", colloque sur *La Recherche d'une système de coopération entre la Corée la chine et le Japon*, organisé par le Research Asiatic Center de l'Université Koryö à Séoul, le 7 novembre.
- CHUNG Hyung-min, 1997, "L'esthétique coréenne à travers l'exposition des trésors des débuts de la dynastie Chosŏn", *Koreana*, 3-1, p. 60-67.
- CHUNG Jin-young, 1996, "Construction et développement du village homo-patronymique dans la deuxième moitié de l'époque Chosŏn", *Revue de Corée*, 99, p. 27-38.
- CHUNG Min, 1997, "La poétique du thé", *Koreana*, 3-4, p. 18-21.
- CHUNG Sae Wook, 1997, "La planification de Séoul : passé, présent, futur", *Revue de Corée*, 101, p. 9-21.
- CHYOI Kun, 1997, "Le site des fous de céramique de Yong-un-ri", *Koreana*, 3-1, p. 40-43.
- CLAIRMONT Frédéric F., 1997, "Typhon financier sur les tigres d'Asie", *Le Monde diplomatique*, 523, octobre, p. 21.
- COHET-ANDRIVET Marianne, 1998, "Les lois sur la faillite en Corée : une perspective", *Corée Affaires*, 34, p. 52-54.
- COPOLLA Antoine, 1997, "Les nouvelles ombres électriques du cinéma sud-coréen", *Culture Coréenne*, 47, p. 7-11.
- COSTEMALLE Olivier et FILIPPIS Vittorio, 1997, "Nouveaux plongeurs historiques en Corée du Sud et en Thaïlande", *Libération*, 13-14 décembre, p. 2.
- COUET Daniel, 1998, "Industrie de l'automobile coréenne - la fin d'une ambition", *L'usine nouvelle*, 2636, 9-15 avril, p. 28-31.

- DAGEN Philippe, 1997, "Confrontation germano-coréenne au jeu de paume", *Le Monde*, 5 décembre, p. 31.
- DAHAN Eric, 1998, "Le voyage en Asie de Kun Woo Paik", *Libération*, 5 février, p. 32.
- DELANGLADE Sabine et EPSTEIN Marc, 1998, "Jakarta, Séoul, Hong Kong, l'Asie a craqué - L'économie mondiale survivra-t-elle ? Récit d'un naufrage", *L'Express*, 5 février, p. 51-60.
- DELATRE Lucas, 1997, "De Séoul à Tokyo, deux crises de nature très distinctes", *Le Monde*, 25 décembre, p. 2.
- DELATRE Lucas et PONS Philippe, 1997, "Séoul fait l'objet de l'aide la plus importante jamais accordée par le FMI", *Le Monde*, 5 décembre, p. 2.
- DELHOMMAIS Pierre-Antoine,
- 1997, "Les monnaies japonaise, thaïlandaise et coréenne à la baisse", *Le Monde*, 3 décembre, p. 6;
- 1997, "Les investisseurs redoutent une défaillance de Séoul sur sa dette", *Le Monde*, 23 décembre, p. 15;
- 1997, "Corée du Sud : Le Président Kim 'sideré' par la crise financière", *Le Monde*, 24 décembre, p. 31;
- 1997, "La Corée du Sud au bord de la banqueroute financière", *Le Monde*, 25 décembre, p. 2;
- 1997, "La crise asiatique brouille la donne monétaire en occident", *Le Monde*, 28-29 décembre, p. 13.
- DELISSSEN Alain,
- 1996, "De mégapole en mégapole, urbanisation et armature urbaine en Corée du Sud", *Historiens et géographes*, 355, p. 149-164;
- 1997, "Démocratie et nationalisme : le moment minjung dans la Corée des années 1980", *Matériaux pour l'histoire de notre temps*, 45, janvier-mars, p. 35-40;
- 1997, "Place and Nonplace: Low Modern vs. Post-Modern in the Making of Contemporary Cities", *International Journal of Urban Sciences*, 1-1, p. 68-80;
- 1997, "Kyongsong chut'aek munje : Crise de la maison coréenne ou crise du logement colonial dans le Séoul des années 20 et 30 ?", *Revue de Corée*, 101, p. 197-229.
- DELPUECH Dominique,
- 1997, "Bienvenue", *Corée Affaires*, 32, p. 14-15;
- 1998, "Quel futur pour la Corée ?", *Corée Affaires*, 34, p. 12-17.
- DERON Francis, 1997, "Les conséquences des graves pénuries alimentaires [en Corée du Nord] sont très difficiles à évaluer", *Le Monde*, 10 octobre, p. 2.
- DISSAUX Claire et SHARMA Darren, 1997/98, "Les banques dans la tourmente", *Mutations asiatiques*, 10, p. 46-48.
- DÖNNEZ-COLLIN Gônul, 1997, "La Corée du sud au miroir de son cinéma", *Le Monde diplomatique*, janvier, p. 27.
- Editorial,
- 1997, "L'exemple coréen", *Le Monde*, 20 décembre, p. 15;
- 1997, "Oui, il faut aider la Corée", *Le Monde*, 27 décembre, p. 9.
- EPSTEIN Marc
- 1997, "Corée du Nord. Enquête sur l'un des états les plus fermés de la planète", *L'express*, 2406, 14 août, p. 54-57;
- 1997, "Corée - La fin du miracle", *L'express*, 11 décembre;
- 1998, "Corée du Sud - Navigation à vue", *L'express*, 2426, 1-7 janvier, p. 58-59.
- F. Bn, 1997, "L'aide de la Corée du Sud a rassuré les places internationales", *Le Monde*, 29 décembre, p. 13.
- FABRE André, 1997/98, "Les diasporas coréennes", *Mutations asiatiques*, 10, p. 61-62.
- FABRE Marie-Hélène,
- 1997, "Séoul : la fabrique d'une identité", *Urbanisme*, 295, p. 76-79;
- 1997, "La politique foncière à Séoul de 1962 à nos jours", *Revue de Corée*, 101, p. 46-68.
- FAUVET Alexandre, 1997, "Télé-achat et cyber-shopping", *Corée Affaires*, 32, p. 40-41.
- FAUVET Alexandre et HUGON Cyrille, 1997, "La distribution en Corée du Sud et ses nouveaux acteurs", *Corée Affaires*, 32, p. 26-33.
- FILIPPIS (de) Vittorio,
- 1997, "L'opposition coréenne remet et en cause l'accord avec le FMI", *Libération*, 5 décembre, p. 22;
- 1997, "La Corée du Sud fuit de toutes parts", *Libération*, 12 décembre, p. 23.
- FINET Nicolas et ROUSSEAU Nicolas, 1989, "Corée du Sud : un volume de façade", *Grands reportages*, 189, octobre, p. 22-30.
- FRANKLIN Romain, 1997, "Corée du Sud : un geste de réconciliation", *Libération*, 23 décembre, p. 7.
- FREDET Jean-Gabriel, 1997, "Le FMI peut-il éviter le crash ?", *Le Nouvel Observateur*, 1726, 4-10 décembre, p. 82.

PRODON Jean-Michel, 1997, "Pusan, un festival contre la censure", *Le Monde*, 22 octobre, p. 30.

GALOPIN Michèle, 1997, "Les précurseurs", *Corée Affaires*, 33, p. 50-53.

GARDES Gilbert,

1997, "La France Lyon et la Corée. Maurice Courant (1865-1935) fondateur des études coréennes et de l'Institut franco-chinois de Lyon", *Bulletin municipal officiel de la Ville de Lyon*, 5169, 18 mai;

1997, "La France Lyon et la Corée. Artistes coréens résidant en France : Le monde de Kwon Sun-ran", *Bulletin municipal officiel de la Ville de Lyon*, 5194, 9 novembre.

GARRIGUE Fabrice, 1997, "Le pays du 'matin calme' se met-il au vert ?", *Mutations Asiatiques*, 8, mai 1997, p. 24-27.

GELÉZEAU Valérie,

1997, "The Street in Seoul : In Search of the Soul of Seoul", *Korea Journal*, 37-2, p. 71-83;

1997, "Wasser in Seoul - Stadtentwicklung und Lebensqualität", *Wasser in Asien. Elementare Konflikte*, Thomas Hoffmann dir., Secolo Verlag, Osnabrück; p. 192-197;

1997, "Séoul au fil de l'eau, entre urbanisme et environnement", *Revue de Corée*, 101, p. 96-129.

GÉNÉTIOT Alain, 1998, "Les invasions japonaises de la fin du XVI^e siècle", *Culture Coréenne*, 48, p. 15-18.

GILLES Pierre, 1997, "Danse avec les chevaux de Zingaro", *Ouest-France*, 15 juillet.

GOLUP Philip S., 1998, "Un tournant dans l'histoire de la globalisation", *Le Monde diplomatique*, janvier, p. 18-19.

GOSELIN Jean-Pierre, 1998, "Hyundai Satellite : le grand espace à petit prix", *Ouest-France*, 28 mai, p. 12.

GOUCHET Alain, 1997, "Le nucléaire et ses acteurs en Corée", *Corée Affaires*, 32, p. 8-13.

GRUOL Karine, 1997/98, "La mutation des espaces agricoles sud-coréens", *Mutations asiatiques*, 10, p. 63-65.

GRÜND Françoise, 1997, "Éclipse sur les ailes de la musique de Corée", *Culture coréenne*, 46, p. 2-8.

GUILLEMOZ Alexandre,

1997, "Colloque sur la ville de Séoul, passé, présent et avenir (mai 1996)", *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*, 84, p. 433-437;

1997, "Séoul, Séoul, Séoul", *Revue de Corée*, 101, p. 5-8.

HAN Myung-hee,

1997, "Les réalisations musicales du roi Sejong", *Koreana*, 3-3, p. 32-37;

1997, "Le Festival de la Flûte de 1997 à Séoul", *Koreana*, 3-4, p. 62-65.

HAN Young-hee, 1997, "Le site des demeures préhistoriques d'Ansan-dong", *Koreana*, 3-1, p. 30-31.

HARRISON Selig S., 1997, "L'alliance américano-japonaise cimentée", *Le Monde diplomatique*, novembre, p. 8.

HONG Suk-Ki, 1997, "Le problème des cimetières à Séoul et dans sa région", *Revue de Corée*, 101, p. 130-150.

HOURCADE Jean,

1997, "Comment peut-on être français ?", *Culture coréenne*, 46, p. 9-14;

1997/98, "Identité coréenne et mondialisation", *Mutations asiatiques*, 10, p. 59-60.

HUGON Cyrille,

1997, "Des serres françaises pour fleurir une nouvelle Corée", *Corée Affaires*, 32, p. 16-19;

1997, "Ozonia en Corée : le 1 de l'ozone au service de l'environnement coréen", *Corée Affaires*, 32, p. 44-45;

1997, "MIM un peu de l'art français appliqué à la Corée", *Corée Affaires*, 32, p. 47-49;

1997, "De KBS à Hollywood ? Rencontre avec un réalisateur de 'drama'", *Corée Affaires*, 32, p. 65-69;

1997, "L'OCDE 1 an après", interview, *Corée Affaires*, 33, p. 14-19;

1997, "Le luxe au cœur de la Corée", *Corée Affaires*, 33, p. 28-35;

1997, "Le luxe touché par la crise financière", *Corée Affaires*, 33, p. 36;

1997, "Le cognac, une valeur en hausse", *Corée Affaires*, 33, p. 38-39;

1997, "Pourquoi ce goût pour le luxe", interview, *Corée Affaires*, 33, p. 46-49;

1997, "Copier n'est pas jouer", *Corée Affaires*, 33, p. 54-57;

1997, "Corée, tremplin asiatique de Salomon", *Corée Affaires*, 33, p. 70-73;

1997, "Un petit saut pour la puce...", *Corée Affaires*, 33, p. 79-81;

1997, "Traduction d'un Chef-d'œuvre", *Corée Affaires*, 33, p. 83-84;

1998, "Cestra-Hauserman, la qualité pour la vie", *Corée Affaires*, 34, p. 60-63;

1998, "Cha Boom! porté sa croix", *Corée Affaires*, 34, p. 64-67;

1998, "C'est toute une génération qui se retrouve sans rien", *Corée Affaires*, 34, p.

IKOR Olivier, 1997/98, "La littérature coréenne et l'obsession du réel", *Mutations asiatiques*, 10, p. 70-71.

- JACCARD Roland, 1998, "Un esthète du crime", (compte rendu sur le livre de Kim Young-ha *La mort à demi-mois*), *Le Monde des livres*, 2 mai, p. VIII.
- JETIN Bruno, 1997/98, "Flexibilité du travail - une adaptation nécessaire à la mondialisation ?", *Mutations asiatiques*, 10, p. 41-43.
- JOO Nam-chull, 1997, "Ch'angdökkung - Un palais coréen unique en son genre", *Koreana*, 3-1, p. 22-27.
- JUNG In-ha, 1997, "L'aménagement de Yöüido : modèle de l'urbanisme moderne de Séoul ?", *Revue de Corée*, 101, p. 22-45.
- JUNG Jin-soo, 1997, "Présentation du Théâtre des Nations 1997", *Koreana*, 3-2, p. 12-15.
- JUNG Ok-ja, 1998, "L'effrés de la Dynastie Chosön", *Koreana*, 4-1, p. 12-17.
- JUNG Young-sun, 1997, "Les caractéristiques culturelles du thé coréen", *Koreana*, 3-4, p. 12-17.
- KAHN Jean-François, 1997, "Asie - L'échec des modèles libéraux. La Corée dépose le bilan, le Japon passe dans le rouge", *Marianne*, 1726, 1-7 décembre, p. 12-16.
- KANE Solomon et PASSICOUSSET Laurent, 1998, "Cyclone sur les soutiers du Sud-Est asiatique", *Le Monde diplomatique*, avril, p. 14-15.
- KANG Shin-hang, 1997, "Comment a été inventé l'alphabet coréen", *Koreana*, 3-3, p. 16-19.
- KANG U-bang, 1996, "La grotte de Sökkuram - Un chef d'oeuvre de proportions", *Koreana*, 2-4, p. 52-59.
- KERNALÉGUEN Hervé, 1997, "Le bouddhisme de Koryö et son iconographie", *Revue de Corée*, 101, p. 261-294.
- KIM Chie-sou, 1997, "Yun Heung-gül, *La Saison des pluies*", *Koreana*, 3-3, p. 80-81.
- KIM Chong-hyuk, 1997, "Le patrimoine culturel de la Corée", *Koreana*, 3-1, p. 44-47.
- KIM Dong-uk, 1997, "Le mur de la cité de Suwön - Monument à la piété filiale", *Koreana*, 3-1, p. 18-21.
- KIM Jae-hong, 1996, "La formation de la société rurale et du village dans la Corée ancienne", *Revue de Corée*, 99, p. 5-18.
- KIM Jong-kyu, 1997, "A la recherche des fleurs de prunier", *Koreana*, 3-2, p. 83-85.
- KIM Joo-yeon, 1997, "Dérive et amour dans l'oeuvre littéraire de Kim Joo-young", *Koreana*, 3-1, p. 86-88.
- KIM Joo-Young,
- 1996, "Les monts Nam à Kyöngju - La rencontre de l'art et de la nature", *Koreana*, 2-4, p. 60-67;
- 1997, "A la recherche des oiseaux", traduit du coréen par Maryse Bourdin et Myung No-shin, *Koreana*, 3-1, p. 89-99;
- 1997, "Sur la route de Kangnüng : le village de Ch'odang", *Koreana*, 3-2, p. 56-63;
- 1997, "Yöju", *Koreana*, 3-3, p. 38-45;
- 1997, "Un voyage à Posöng", *Koreana*, 3-4, p. 38-43;
- 1998, "Insa-dong", *Koreana*, 4-1, p. 36-41.
- KIM Kwang-on,
- 1996, "Le rêve d'un homme - Musée d'art de Koryö", *Koreana*, 2-4, p. 68-71;
- 1997, "Le village Yangdong et Oksan Suwon", *Koreana*, 3-1, p. 74-79;
- 1997, "La collection d'objets traditionnels de Ye Yong-hae", *Koreana*, 3-3, p. 72-74.
- KIM Manjo, 1997, "Le condiment national coréen, le kimchi", *Koreana*, 3-3, p. 66-71.
- KIM Moo-hwa, KIM Jeong, SONH Jin-chaek et LIM Jin-taek, 1997, "Le théâtre coréen à l'âge international", *Table ronde*, *Koreana*, 3-2, p. 4-11.
- KIM Samdaejia, 1998, "Ingéniosité du Design Tüngian", *Koreana*, 4-1, p. 60-65.
- KIM Sang-hyun, 1998, "La Corée sur Internet", *Koreana*, 4-1, p. 93-95.
- KIM Seung-kon, 1998, "La photographie en Corée aujourd'hui", *Koreana*, 4-1, p. 86-89.
- KIM Tae-jeong, 1997, "Les plantes sauvages de Corée au printemps", *Koreana*, 3-1, p. 80-82.
- KIM Won-il, 1997, "Le conflit des croyances", traduit du coréen par Roger Leverrier, *Koreana*, 3-4, p. 72-115.
- KIM Young-uk,
- 1996, "Yun Kwang-cho - L'art et la manière des grès de punch'ing", interview, *Koreana*, 2-4, p. 44-51;
- 1997, "Huh Dong-hwa et son musée de la couture", *Koreana*, 3-1, p. 68-73;
- 1997, "Le compositeur, Kang Sukhi", *Koreana*, 3-3, p. 56-61;
- 1998, "Créatrice de Hanbok, Lee Young-hee", *Koreana*, 4-1, p. 66-70.

KIM Yun-cheol, 1997, "Plusieurs symptômes du théâtre coréen dans les années 90", *Koreana*, 3-2, p. 34-37.

KOO Hee-sue,

1997, "Les principales troupes de théâtre coréennes", *Koreana*, 3-2, p. 24-33;

1997, "Festival international de danses masquées à Andong", *Koreana*, 3-4, p. 44-49;

KU Sanwoo, 1996, "Les villages de Corée au Moyen Age : entités naturelles et entités administratives", *Revue de Corée*, 99, p. 19-26.

KWON Yong-pil, 1997, "Parfum d'encre : la peinture des lettrés de la dynastie Choson", *Koreana*, 3-1, p. 54-59.

L. C., 1997, "La réunification à petits pas", *Le Figaro*, 11 décembre.

LAÏDI Zaki, 1997, "La crise asiatique profite aux Etats-Unis", *La Croix*, 12 décembre.

LATOUR Jean-Louis, 1998, "Quelques réflexions sur les *chaebol* et leur restructuration", *Corée Affaires*, 34, p. 26-29.

LECLERCQ Corinne

1997, "Apkujong, le rêve des Agashis", *Corée Affaires*, 33, p. 40-41.

1997, "Les clichés coréens du Français", *Corée Affaires*, 33, p. 43-44.

LEE Hee-kyung, 1996, "Concept du *han*", *Revue de Corée*, 99, p. 53-82.

LEE Heung-woo, 1997, "Chun Hyung-pil, gardien du patrimoine de la Corée", *Koreana*, 3-1, p. 48-53.

LEE Hyo-gee, 1996, "Histoire des boissons alcoolisées traditionnelles de Corée", *Koreana*, 2-4, p. 4-9.

LEE Hyoung-kwon,

1997, "A la recherche des couleurs coréennes, Han Kwang-sök, artisan de l'indigo", *Koreana*, 3-2, p. 68-73;

1997, "Maître ébéniste, Kim Ŭl-saeng", *Koreana*, 3-3, p. 46-51;

1997, "Dinandier, Yi Pong-ju", *Koreana*, 3-4, p. 50-55;

1998, "Neuf générations de poètes, Yi Hak-su", *Koreana*, 4-1, p. 54-59.

LEE Jang-jik, 1997, "Le festival international de musique contemporaine à Séoul", *Koreana*, 3-3, p. 52-55.

LEE Kang-baek, 1997, "Au printemps", *Revue de Corée*, 100, p. 101-158.

LEE Ku-yeol,

1997, "Rhee Seund-ja et son atelier à Tourrette", *Koreana*, 3-3, p. 75-78;

1998, "Sculpture folklorique sous un nouvel angle", *Koreana*, 4-1, p. 90-92.

LEE Mee-won, 1997, "Les racines de l'art dramatique coréen et le problème de la transmission de la tradition", *Koreana*, 3-2, p. 16-23.

LEE Mun-ku, 1996, "Coucher de soleil", traduit du coréen par Leverrier Roger, *Koreana*, 2-4, p. 91-111.

LEE Soon-yeol, 1997, "L'orchestre philharmonique d'Asie", *Koreana*, 3-1, p. 83-84.

LEE Sung-nack, 1997, "Les masques coréens représentant des maladies de peau", *Koreana*, 3-2, p. 52-55.

LEE Yoonie, 1997, "L'élégance subtile de Lee Sang-nam", *Koreana*, 3-3, p. 62-65.

LEE You-sub, 1996, "Approche psychanalytique du mythe de Tan'gun", *Revue de Corée*, 99, p. 83-120.

LEEM Jaiho, 1997, "Sur l'écriture coréenne", *Le Gré des langues*, 12, p. 150-165.

LEPAGE Guy, 1997/98, "Le recouvrement de créances en Corée", *Mutations asiatiques*, 10, p. 55-57.

LESER Eric,

1997, "La Corée du Sud et le FMI seraient parvenus à un accord", *Le Monde*, 4 novembre, p. 3;

1997, "Crise asiatique, malaise mondial", *Le Monde*, 30 novembre - 1^{er} décembre, p. 2 et 15;

1997, "Les banques commerciales étrangères acceptent d'aider la Corée du Sud", *Le Monde*, 31 décembre, p. 14.

LEW Seok-choon, 1998, "Patriarcat et éthique protestante", *Koreana*, 4-1, p. 24-27.

LI Jin-Mieung,

1997, "P'ürangsu Laperouse t'ambömdae-tü Ullüng-do t'amsa-gi: iback shipnyön chön Ullüng-do-eso chosön-in moksu-nül poda (Découverte de l'île d'Ullüng - Dagelet - par Laperouse : 'On a vu des charpentiers coréens à l'île d'Ullüng, il y a 210 ans', *Shindonga*, juin, p. 538-551;

1997, "P'ürangsu-wa yöngguk kongshik charyo-eso Tokto-nül Takeshima-ro p'ögi-hae (Tokto mentionné sous le nom de Takeshima dans les documents officiels français et britanniques)", *Oniva*, 47, p. 8-10;

1997, "Corée du Sud, une voie nouvelle d'expansion économique: les délocalisations", *Matériaux pour l'histoire de notre temps*, 45, janvier-mars, p. 41-44;

- 1997, "Les investissements coréens à l'étranger, leur origine et développement", *Actes du colloque Europe-Asie*, Faculté des Affaires internationales de l'Université du Havre, 25-26 sept., p. 335-350;
- 1997, "Sans mâts" traduction parue dans *Los Angeles d'un rêveur*, Actes: Editions Philippe Picquier, 141p.;
- 1997, "Évolution de la population de Séoul, 1910-1995", *Revue de Corée*, 101, p. 69-95.
- LI Philippe,
- 1997, "Protéger sa marque", *Corée Affaires*, 33, p. 58-61;
- 1997/98, "Corée : aspects juridiques de l'implantation", *Mutations asiatiques*, 10, p. 58;
- 1998, "L'obtention des visas long séjour en Corée", *L'Asie Magazine*, 7, juin, p. 48;
- 1998, "Actualité réglementaire : les conséquences de la crise", *Corée Affaires*, 34, p. 49-51.
- LI Philippe et CHO Yong Jun, 1997, "Litiges et procédures de recouvrement", *Corée Affaires*, 32, p. 50-51.
- LIM Eugène, 1998, "Le jeu de Go", *Culture Coréenne*, 48, p. 19-22.
- LIM Hyo-taek, 1997, "Le tumuli de Kaya à Yangdong-ri", *Koreana*, 3-1, p. 37-39.
- LIM Young-ju,
- 1997, "Le monde de la 'peintre de laine', Lee Ki-soon", *Koreana*, 3-2, p. 64-67,
- 1998, "La beauté des motifs décoratifs coréens traditionnels", *Koreana*, 4-1, p. 28-35.
- LUCA Nathalie,
- 1997, "Le stade au service d'un nouveau mouvement religieux coréen", *Revue de Corée*, 101, p. 179-196;
- 1997/98, "Des sectes au service de la politique", *Mutations asiatiques*, 10, p. 68-69.
- MALINGRE Virginie, 1997, "Le constructeur automobile Daewoo attaque le marché européen par l'Est et l'Ouest", *Le Monde*, 16 octobre, p. 18.
- MALINGRE Virginie et PEDROLETTI Brice, 1997, "Les banques coréennes doivent organiser un sauvetage d'urgence de Kia", *Le Monde*, 17 juillet, p. 13.
- MAMOU Yves,
- 1997, "L'Etat sud-coréen tente de s'effacer devant le marché", *Le Monde Economique*, 14 octobre, p. V.;

- 1997, "La Corée du Nord souffre d'une famine aujourd'hui structurelle", *Le Monde Economique*, 14 octobre, p. V.;
- MARGOLIN Jean-Louis, 1997, "Dragons en détresse", *Alternatives économiques*, 149, p. 15.

MAURUS Patrick, 1998, "La Corée veille tard et promet de rebondir", *Le Monde*, supplément Le Mondial, 29 juin, p. 18.

McCANN David R., 1996, "Quelques poèmes sur le Makköll", *Koreana*, 2-4, p. 26-29.

MERCIER Alain, 1998, "Les matins calmes de la Corée du Sud", *Le Monde*, supplément Le Mondial, 20 juin, p. IV.

MEUNIER Jacques, 1998, "Le football des anges. Une enquête de Nathalie Luca auprès de Jésus Morning Star, prophète et footballeur transcendantal", *Le Monde des livres*, 5 juin, p. 1.

MOISE Giorgio, 1998, "Assurer la survie à court terme en préparant le retour de la croissance et de la réactivité", *Corée Affaires*, 34, p. 30-35.

MOSKOWITZ Karl, 1998, "Rechercher les précédents plutôt que l'aventure", *Corée Affaires*, 34, p. 56-59.

MURDY Philippe, 1997, "Révolution culturelle", *La Tribune*, 4 décembre.

NAM Ki-yeul, 1996, "Le ginseng coréen", *Koreana*, 2-4, p. 78-81.

NAM Sang-ho, 1997, "Les insectes d'été en Corée", *Koreana*, 3-2, p. 77-82.

NÉDELLEC Dominique,

1997, "Les petites gens d'un grand écrivain : 'La Petite Ourse' par Hwang Sun-won", *Corée Affaires*, interview, 32, p. 70-73;

1998, "Permis de détruire", *Corée Affaires*, 34, p. 76-77.

NELLY Jason, 1997, "Corée du Sud : le crépuscule des pourris", *Challenges*, octobre, p. 116-117.

NHA Il-seong, 1997, "Le développement de la science et de la technologie au début de Choson", *Koreana*, 3-3, p. 22-27.

NURIDSANY Michel, 1998, "Lee Ufan, dans le silence de l'infini", *Culture Coréenne*, 48, p. 6-8.

OH Tae-suk, 1997, "Figuration de l'identité du peuple coréen : 'la bicyclette'", *Revue de Corée*, 100, p. 77-100.

OLLIER Brigitte, 1997, "Photo: Mi-Hyun Kim", *Liberation*, 5 décembre, p. 32.

ORANGE Marc, 1997, "Corée du sud - Une guerre de pays industrialisé", *L'état du monde - édition 1998*, Paris, La Découverte, p. 230-235.

O'ROURKE Kevin,
 1997, "Sejong, Han-gül et Shijo", *Koreana*, 3-3, p. 28-31;
 1998, "Hwang Chin-i, héroïne folklorique et poétesse", *Koreana*, 4-1, p. 42-45.

PAIK Syeung-gil, 1997, "Préserver les archives coréennes - Le registre de la 'Mémoire du monde' de l'UNESCO", *Koreana*, 3-4, p. 58-61.

PARK Hae-hyun, 1997, "Ecrire et la découverte de soi, Yu Min", *Koreana*, 3-2, p. 74-76.

PARK Hee-jun, 1997, "La culture contemporaine du thé en Corée", *Koreana*, 3-4, p. 34-37.

PARK Jung-jun, 1997, "La violoniste Livia Sohn - une étoile qui monte", *Koreana*, 3-4, p. 56-58.

PARK J.-W. et LECLERCQ C., 1998, "La fin ne justifie pas les moyens", *Corée Affaires*, 34, p. 68-69.

PARK Jung-won,
 1997, "L'agonie lente d'un 'Koumong Kagae'", *Corée Affaires*, 32, p. 42-43,
 1997, "M. Lee, agriculteur, fait de la résistance", *Corée Affaires*, 33, p. 74-77.

PARK Young-taik, 1998, "Le sculpteur, Lee Seung-teak", *Koreana*, 4-1, p. 78-85.

PEDROLETTI Brice,
 1997, "Corée du Sud - Les conglomérats, les banques et l'Etat, une nouvelle donne", *L'Asie magazine*, 1, novembre, p. 24;
 1998, "Corée du Sud : La course à la présidence", *L'Asie Magazine*, 7, juin, p. 12.

PELLET Michel, 1997, "Le coréen Daewoo suspend près de 4 milliards d'investissements en Lorraine", *Les Echos*, 1^{er} décembre.

PÉNICAUT Alain,
 1997, "Le grand changement", *Corée Affaires*, 32, p. 5;
 1997, "Chaebols: Dinosaures ou cartes gagnantes du monopoly global?", *Corée Affaires*, 32, p. 20-25;
 1997, "Battre la crise", *Corée Affaires*, 33, p. 5-7;
 1998, "Crise : l'ogre et les (bons) génies", *Corée Affaires*, 34, p. 5;
 1998, "Une crise pour avancer", *Corée Affaires*, 34, p. 18-25.

PERON Didier, 1998, "Christmas in August - Noël en août et les mains dans l'évier - Un premier film coréen où il ne se passe rien, hormis la vaisselle", *Libération*, 17 mai, p. 33.

PERRIN Serge,
 1997, "L'investissement direct étranger en Corée : enjeux pour une économie en mutation", *Informations et commentaires*, 99, p. 39-45;
 1997/98, "La multinationalisation des firmes coréennes : déterminants et enjeux", *Mutations asiatiques*, 10, p. 38-40.

PERSON Christian, 1997/98, "Objectif : premier en sciences", *Mutations asiatiques*, 10, p. 44-45.

PIEL Jean, 1995, "La Corée du Sud s'avance sur le Monde", *La Croix*, 5-6 mars, p. 5.

PLASSARD Jacques, 1997, "L'Asie victime du surendettement", *Investir*, 10 novembre.

PONS Philippe,
 1997, "Les dérives du culte de la personnalité en Corée du Nord provoquent un incident avec le Sud", *Le Monde*, 7 octobre, p. 6;

1997, "La Corée du Nord inaugure le communisme dynastique", *Le Monde*, 10 octobre, p. 2;

1997, "Une littérature de déracinée", *Le Monde des livres*, 24 octobre, p. V;

1997, "Le pays s'attend à des réformes douloureuses", *Le Monde*, 5 décembre, p. 2;

1997, "Le leader des syndicats estime que l'appel au FMI ne réglera rien", *Le Monde*, 5 déc., p. 2;

1997, "Selon M. Camdessus, directeur du FMI, la Corée du Sud devrait renouer avec une croissance élevée", *Le Monde*, 6 décembre, p. 20;

1997, "La Corée du Sud craint une nouvelle vague de faillites", *Le Monde*, 9 décembre, p. 20;

1997, "La Corée du Sud s'enfonce dans la crise malgré l'intervention du FMI", *Le Monde*, 13 décembre, p. 4;

1997, "A Seoul 'la grande honte du 3 décembre'", *Le Monde*, 13 décembre, p. 4;

1997, "La faillite de l'économie sud-coréenne destabilise les marchés financiers mondiaux", *Le Monde*, 13 décembre, p. 1;

1997, "La crise financière asiatique pèse sur l'élection présidentielle en Corée du Sud", *Le Monde*, 16 décembre, p. 2;

1997, "La Corée du Sud au bord de l'asphyxie financière", *Le Monde*, 17 décembre, p. 3;

1997, "Morne veille d'élection à Seoul, assomée par la banqueroute", *Le Monde*, 19 décembre, p. 1;

- 1997, "La Corée économique menace la 'révolution' politique à Seoul", *Le Monde*, 20 décembre, p. 2;
- 1997, "Le nouveau départ de Kim Dae-jung", *Le Monde*, 20 décembre p. 14;
- 1997, "L'opposition remporte l'élection présidentielle en Corée du Sud", *Le Monde*, 20 déc., p. 2;
- 1997, "Le président sud-coréen tente une réconciliation générale", *Le Monde*, 24 décembre, p. 3.
- PORQUET Jean-Luc, 1997, "Un trou noir", *Le Canard enchaîné*, 3 septembre, p. 5.
- PORTRINET Georges, 1997, "Seoul à nouveau sur la défensive", *Le Figaro Economie*, 12 décembre, p. III.
- POTET Frédéric, 1998, "La crise économique va motiver les Sud-Coréens", *Le Monde*, supplément Le Mondial, 13 juin, p. III.
- POTHAIN Valéry, 1997, "Un programme de grande ampleur pour les enfants", *Les nouvelles* (le journal des donateurs de Médecins du Monde), 49, décembre, p. 15.
- PUEL Caroline, 1997, "Pékin empêtré dans la crise coréenne", *Liberation*, 17 février, p. 7.
- R. P., 1998, "La Corée du Sud fait le deuil de l'emploi à vie", *Liberation*, 7-8 février, p. 18.
- RIGOLIOT Pierre,
- 1997, "En Corée du Nord - Risques et opportunités", *Corée Affaires*, 33, p. 21-27;
- 1997, "Corée du Nord - Circulez, il n'y a rien à voir", *L'Express*, 6 novembre, p. 102;
- 1997, "Amnokan, alias Yalou...", *Culture Coréenne*, 47, p. 18-21;
- 1997, "Témoignages de transfuges Nord-Coréens", *Figaro Magazine*, 8 mars, p. 60-68.
- RIVÉ Marie-Orange, 1997, "Les wagons du métro de Séoul : lieu de discours 'visuels' institutionnels - Origines des inscriptions et des images", *Revue de Corée*, 101, p. 151-178;
- ROCCO Anne-Marie, 1997, "La crise asiatique a des inconvénients, mais aussi des avantages", *Le Monde*, 27 décembre, p. 55.
- ROUSSELIN Yves, 1997, "Réflexions personnelles sur les modes de paiement internationaux en Corée", *Corée Affaires*, 32, p. 53-57.
- RUDDER (de) Chantal, 1997, "Fièvre au 'pays du matin calme'", *Le Nouvel Observateur*, 17-23 juillet, p. 34-36.
- SABRAN Serge,
- 1997, "Carnets de Séoul", *Culture Coréenne*, 47, 1^{ère} partie, p. 22-28;
- 1998, "Carnets de Séoul", *Culture Coréenne*, 48, p. 23-27.
- SEIZLET Eric, 1997/98, "Les enjeux politiques de l'élection présidentielle de décembre 1997", *Mutations asiatiques*, 10, p. 17-19.
- SENÉCAL Bernard,
- 1998, "Ch'op'a'il majumyo", *Pulgyo shinmun*, 02.05.98, p. 21;
- 1998, "Han'guk pulgyoe panhaessyo", *Hyondae pulgyo*, 28.01.98, p. 9;
- 1997, "I mwôkko ?" *Sôngsôwa hankke*, chronique mensuelle depuis l'automne 1997.
- SHIM Jae-ryong, 1997, "Réflexions sur le Festival de la Corée à Hambourg", *Koreana*, 3-4, p. 66-68.
- SHIN Chan-kyoun, 1997, "L'année de l'héritage culturel va rehausser la fierté nationale", *Koreana*, 3-1, p. 14-16.
- SHIN Kwang-seop, 1997, "Le site préhistorique de Songguk-ri", *Koreana*, 3-1, p. 35-37.
- SIM Woo-sung, 1997, "Les namsadangp'ae, troupes de comédiens ambulants de Corée", *Koreana*, 3-2, p. 46-51.
- SOLIS René, 1997, "Zingaro, éclatante éclipse - Le théâtre équestre épure son propos dans un spectacle apaisé", *Liberation*, 12-13 juillet, p. 22.
- SOUYRI Pierre, 1997, "Colloque EFEO de Séoul (novembre 1995)", *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*, 83, p. 364-368.
- SU Cheong-soo, 1997, "Han-gül - L'un des meilleurs systèmes d'écriture", *Koreana*, 3-3, p. 20-21.
- SU Chung-in,
- 1997, "La campagne", traduit du coréen par Choi Mi-kyung et Jean-Noël Juttet, *Koreana*, 3-2, p. 95-104;
- 1997, "Yagabonds", traduit du coréen par Choi Mi-kyung et Jean-Noël Juttet, *Koreana*, 3-2, p. 105-111.
- SUK Yong-un, 1997, "Histoire et philosophie de l'art du thé coréen", *Koreana*, 3-4, p. 4-11.
- TCHANG-BENOIT Christiane, 1997, "S'adapter au milieu des affaires en Corée", *Gazette du Palais*, 5-7 octobre, p. 2-5.
- TEITELBAUM Alain, 1997, "Comité Colbert", *Corée Affaires*, 33, p. 62-65.

- VAN KOTE Gilles, 1997, "La Corée du Sud, avant garde percutante du football asiatique", *Le Monde* (supplément Mondial 98), 4 décembre, p. X.
- VETTER Christophe, 1997, "Marché international des capitaux : des dollars pour Seoul", *Le Monde*, 28-29 décembre, p.É13.
- WEBER Olivier, 1997, "Corée du Sud - Le tigre humilié", *Le Point*, 1315, 29 novembre, p. 25.
- WERLY Richard, 1997, "Corée du Nord - Religion au compte-gouttes", *L'Actualité religieuse*, 161, 15 décembre, p.4-6.
- X,
- 1997, "Table ronde - La commémoration de l'Année de l'héritage culturel", *Koreana*, 3-1, p. 4-13;
- 1997, "Rendez-vous des arts du spectacle", *Koreana*, 3-2, p. 38-45;
- 1997, "Un défilé de 200 pèlerins coréens", *Quest-France* (édition du Calvados), 22 août, p. 8;
- 1997, "Tous les 4x4 à l'essai" (Kia p. 49-50 ; Ssangyong p. 68-69), *Tout terrain magazine*, 98, septembre;
- 1997, "La Corée du Sud se paie le Mistral", *Quest-France*, 14 octobre, p.2;
- 1997, "Le fils du président sud-coréen a été condamné à trois ans de prison", *Le Monde*, 16 octobre, p. 4;
- 1997, "Corée du Nord - Président de père en fils", *L'Asie magazine*, 1, novembre, p. 15;
- 1997, "La Corée du Sud demande l'aide de Tokyo pour sortir de la crise financière", *Le Monde*, 30 novembre-1^{er} décembre, p.5;
- 1997, "La Corée ne permettra pas des OPA hostiles par des banques étrangères", *Les Echos*, 9 décembre;
- 1997, "Corées : le 'long chemin' de l'armistice à la paix", *Les Echos*, 9 décembre;
- 1997, "Inquiétude sur le TGV", *Le Nouvel Observateur*, 1726, 4-10 décembre, p. 82;
- 1997, "La crise coréenne inquiète les banques occidentales", *DNA*, 291, 13 décembre, p. 8;
- 1997, "DSK : Séoul contrepet ?", *Le Canard enchaîné*, 17 décembre, p. 5;
- 1997, "Consensus politique et économique à Seoul", *Le Monde*, 21-22 décembre, p. 3;
- 1998, "Un pacte social à négocier", *Corée Affaires*, 34, p. 40;
- 1998, "Être chômeur en Corée", *Corée Affaires*, 34, p. 41-44;
- 1998, "Ressources humaines, la fin d'un système", *Corée Affaires*, 34, p. 44-46;
- 1998, "Explosion sociale?", *Corée Affaires*, 34, p. 47-48.
- YI Dong-ha, 1997, "Kim Won-il et son monde littéraire", *Koreana*, 3-4, p. 70-72.
- YI Hyunwha, 1997, "La catharsis de la violence refoulée : La purification des vivants", *Revue de Corée*, 100, p. 159-160.
- YI Tae-jin, 1997, "Nouvelle optique concernant Sejong et son temps", *Koreana*, 3-3, p. 8-15.
- YOON Hi-won, 1997, "Une autre perspective pour l'enseignement du coréen", *Revue de Corée*, 101, p. 295-314.
- YOON Moo-boo, 1998, "Ulsukdo - Une meeqe pour les oiseaux migrants", *Koreana*, 4-1, p. 46-53.
- YOU Chae-kil, 1998, "Les arts contemporains en Corée - tendances et perspectives", *Culture Coréenne*, 48, p. 9-14.
- YOUN Hae Dong, 1996, "Politique et domination sous l'occupation japonaise et réorganisation des villages", *Revue de Corée*, 99, p. 39-54.
- YU Heung-gil, 1997, "Yun Heung-gil, *La Saison des pluies*", traduit du coréen par Maryse Bourdin et Yoon Ryu-wha, *Koreana*, 3-3, p. 82-103.
- YU Jong-ho,
- 1996, "L'oeuvre de Lee Mun-ku - Le dernier poète des régions rurales", *Koreana*, 2-4, p. 86-90;
- 1997, "Les nouvelles de Su Chung-in - Une esthétique de la sobriété au service d'une thématique de la désérence", *Koreana*, 3-2, p. 92-94.
- YU Tae-jong,
- 1996, "Les dix meilleurs alcools traditionnels coréens", *Koreana*, 2-4, p. 10-19.
- 1997, "Les thés et leurs effets médicinaux", *Koreana*, 3-4, p. 28-33.
- ZAWIEJA Philippe,
- 1997/98, "Kim Young-sam : les dérapages", *Mutations asiatiques*, 10, p. 20-21;
- 1997/98, "Corée du Nord : ouverture à la chinoise", *Mutations asiatiques*, 10, p. 24-25;
- 1997/98, "Investissement : la Corée au banc d'essai", *Mutations asiatiques*, 10, p. 49-52.
- Mémoires de maîtrise (et équivalent)*
- FAURE Véronique, 1997, *Le chant du pèlerin de Oh Chong-hui - Réflexion sur la traduction des termes culturels coréens en français à partir d'une double introduction littéraire coréenne*, Université Paris 7, UFR Langues et civilisations de l'Asie Orientale, section études coréennes, directeurs : Choi Seung-un et Hong Chol-hum, 89 p.

JEANMAIRE Guillaume, 1998, *Etude comparative sur les expressions figées en coréen et en français, expressions basées sur les parties du corps*, Université Paris 7, UFR Langues et civilisations de l'Asie Orientale, section d'études coréennes, directeur : Choi Seung-un, 127 p.

SHIN Hangsik, 1997, *La signification de l'Occident - Analyse des stéréotypes dans les revues de presse de la Corée du Sud dans les années 1970*, Université Paris 7, UFR Géographie, Histoire et Sciences de la société, directeur : Duc huan Nguyen, 102 p.

SONG Jessica, 1998, *Am-sa-dong. Les terres cuites de l'époque néolithique*, Université Paris 4, UFR d'Art et d'Archéologie, directeur : Flora Blanchon, 148p. + 217p.

VANDEPUTTE Elisabeth, 1997, *Li Taejun : regard de l'écrivain sur la condition féminine en Corée (1925-1945)*, UFR Langues et civilisations de l'Asie Orientale, section d'études coréennes, directeurs : Lee Yun-hang et Marc Orange, 104 p.

Thèses

CHABANOL Elisabeth, 1998, *La mort en Corée à l'époque des Trois Royaumes. Les tombes de Silla*, nouveau doctorat, Université de Paris 4, UFR d'Art et d'Archéologie, directeur : Flora Blanchon, 497 p. + 171 p. + annexe.

KIM Phil Young, 1997, *Esthétique poétique de Chong Chi-yong (1902-1950) : Harmonie poétique de la tradition orientale et le modernisme occidental*, Institut national des langues et civilisations orientales, Formations doctorales, Études coréennes, directeur : André Fabre, 242 + 41 p.

LEE Boulyeon, 1998, *Codes culturels d'origine et enseignement-apprentissage des langues-cultures étrangères : le cas des apprenants coréens dans le secondaire*, nouveau doctorat, Didactologie des langues et cultures, Université Paris 3, directeur : Robert Galisson, 525 + 26 p.

OH Woong-Sung, 1998, *Du p'ungryu aux jardins. Le jardin coréen à la lumière du concept de p'ungryu : évolution de l'antiquité à l'époque Chosŏn*, nouveau doctorat, Géographie, mention Jardins, Paysages, Territoires, Ecole des hautes études en sciences sociales, directeur : Augustin Berque, 1320 p.

YOUN Milan, 1998, *Études sur les figurines de terre cuite de l'époque Silla*, Paris 7, Université Paris 7, UFR Langues et civilisations de l'Asie Orientale, directeur : Li Ogg, 320 p.

Colloques :

"Europe - Asia : The stakes of interdependence", International Conference, Faculté des Affaires Internationales, organisé par l'université du Havre, France et Inha University, Incheon, Republic of Korea, Le Havre, 25-26 septembre 1997.

"The West and Asian Values", Colloque Europe-Amérique du Nord, placé sous les auspices de la Royal Society of Canada, se tiendra les 1er et 2 août 1998 au Victoria College, à l'Université de Toronto.

Informations :

Au mois de février 1998 s'est tenu à Paris, le 1^{er} festival du Court métrage coréen, quinze films ont été présentés à la Vidéothèque de Paris par l'Association coréenne du cinéma.

M. Pierre RIGOLIOT publie "*La lettre de la Corée*", bimensuel de quatre pages, édité par SEGIP, 14, rue Dame Genette, 57070 Metz.

GERMANY

Humboldt Universität Berlin

Achievements of individual scholars:

Prof. Dr. Reta Rentner read a paper at the *Asien-Pazifik-Wochen* in Berlin (23.09.1997) on "Koreanische Druckkunst und die geistige Welt der Literatur". In June 1998, she spoke during the *Koreawissenschaftliche Tage* workshop at the Humboldt University Berlin, on "Die Rezeption Kang Kyŏng-ae's (1907-1943) im In- und Ausland".

Dr. Sonja Häußler read a paper at the 7th IAKLIE conference at Yonsei University (6./7.9.1997) on "the Situation and the Problems of Korean Language Education in Korean Schools in Germany - the Berlin *Hanin hakkyo* as a case study". At the International conference held on the 100th anniversary of Korean studies at St. Petersburg State University (14.10.-16.10.1997) she presented a paper on "Discussions about Chong Mong-ju's loyalty during the Yi dynasty". In September 1997, she participated in the International Conference on Literacy & Hangul in Memory of the 600th Anniversary of King Sejong held at the Sejong Memorial Hall. During the *Koreawissenschaftliche Tage 1998* at

Humboldt University she read a paper on "Korean scholars in the countryside - the case of Cho Sik".

Rüdiger Frank, M.A. read a paper during the *Koreanwissenschaftliche Tage 1997*, Humboldt University Berlin, June 1997, on "Liberalisierung in Südkorea". At the *Koreanwissenschaftliche Tage 1998*, he presented a paper on "Besonderheiten der Unternehmensstruktur Südkoreas als Hintergrund der Krise vom Winter 1997". Earlier in the year (27 January 1998) he read a paper at the Ostasien-Kolloquium, Universität GH Duisburg on "Interne und externe Charakteristika südkoreanischer Unternehmen".

Rüdiger FRANK gave four weekend-lectures at Duisburg University on Korean history, culture, politics and economics. From 18 March until 1 April he conducted field research in South Korea on his dissertation: Deregulation in the Telecommunications Market of South Korea (working title) and held lectures at Inha University in Inch'ön and Chungang University in Ansong. Major fields of interest are corporate governance and the relationship between traditional values and western democracy (in Korea and in general).

Report of the academic programme of study at the Humboldt University

In the academic year of 1997/98 the regular staff of the Seminar für Koreanistik consisted of Prof. Dr. Reta Rentner, Dr. phil. Wilfried Herrmann, Dr. phil. Sonja Häubler and M.A. Rüdiger Frank.

With the support of the Korea Foundation Guest Professor Dr. Lee Yeong-Heui gave lectures on Korean Economy (between April 1997 and March 1998).

Partially supported by a grant of the Korea Foundation Dr. Bak Hyun-Mi and Paek Sang-Hyun gave lectures on "Korean Conversation".

In May 1998 Dr. Pak Chang-soo, Potsdam, gave a guest lecture on the "controverses about Kim Pu-sik's *Samguk sagi*".

Ulrike Wörtz and Lee You-Jae received the MA degree in Korean Studies as a second major subject in March 1998.

Other activities relating to Korean Studies:

The Seminar für Koreanistik recently has opened an internet homepage; the editor is Rüdiger Frank. The URL is: <http://www2.hu-berlin.de/korea> (Currently this website is only in German, but an English version is under construction. Any comments are welcome)

In cooperation with Pomunsa Berlin e.V. the Seminar für Koreanistik organized an exhibition on the Korean Triptika and Korean printing art in the library of Humboldt University in September 1997. Along with the exhibition the seminar held a workshop on Korean printing art on September, 23. Both events were included in the program of the Asien-Pazifik-Woohen initiated by the Senat of Berlin city.

In the summer semester 1998 a Korea-Kolloquium was organised, with six professionals from outside the Korea-Institute of the Humboldt-University Berlin giving a short presentation of their organisations and making remarks on recent developments in Korea, related to their daily work. The "Korea-Kolloquium 1998" was intended to provide students and interested persons with information and the chance to make or refresh contacts.

- 28.04. Frau Prof. em. Dr. Helga Picht, "Streifenlichter aus Korea 1997: Altbekanntes neu gesehen" (Lichtbildervortrag);
- 12.05. Frau Dr. Anne-Katrin Becker, Freie Journalistin, "Korea in der IWF-Kaelte";
- 26.05. Herr Schulze, Export-Import Bank Berlin, "Die Export-Import Bank of Korea" (Arbeitsstiel);
- 09.06. Herr Dr. Norbert Adami, ZB Wirtschaftswissen-schaften, HU Berlin, "Was ist das Koreanische an Korea?";
- 23.06. Herr Kim Chong-hyun, Samsung Elektronische Bauelemente, Berlin, "Die Samsung-Gruppe und ihre Aktivitäten in Deutschland";
- 07.07. Herr In-shik Kim, Korea Trade Center Berlin (in Englisch);
- "The KOTRA, Incentives for German Investors in South Korea".

The 4th workshop *Koreanwissenschaftliche Tage* was hosted at the Seminar für Koreanistik on 12 - 13 June 1998 with about 35 participants from Berlin, Duisburg, Kassel, New York, Seoul. The following papers were presented:

- Prof. Dr. Reta Rentner: Zur Geschichte der Rezeption von Kang Ky'ng-ae (1907-1943) und ihrem Werk im In- und Ausland;
- Han, Jung-Hwa, MA (Berlin): Südkoreanische Schriftstellerinnen auf der Suche nach neuen Visionen;
- Shin, Christina (Lee Hee-Man; New York): The Search for a Korean-American Spirit through poetry (in the New York area);
- Prof. Dr. Helga Picht (Berlin): Freud und Leid des Übersetzers (Erfahrungen aus 5 Jahren Beschäftigung mit moderner koreanischer Literatur);
- Dr. Bak, Hyun-Mi (Berlin): Der chinesische Einfluß auf die moderne koreanische Literatur;
- Dr. Anne-Katrin Becker (Berlin): Vergleich der Lage der Frauen in Nord- und Südkorea;
- Dr. Kim, Hae-Soon (Berlin): Wertewandel der Koreanerinnen in Deutschland;
- Rüdiger FRANK, M.A. (Berlin): Besonderheiten der Unternehmensstruktur Südkoreas als Hintergrund der Krise vom Winter 1997;

- Dr. Sonja Häußler (Berlin): Konfuzianische Gelehrte in der Provinz - am Beispiel Cho Sik -
- Dr. Rainer Dormels (Duisburg): Die sinokoreanischen Reimwörterbücher des 18. Jahrhunderts;
- Dr. Kim, Young-Soon (Berlin): Zu den Post-NP-Partikeln im Koreanischen;
- Boden, Myong-Rae (Kassel): Lernmethodische Probleme beim KaF-Unterricht für Deutsche.

Publications

- Chung, Young Soon. *Chuch'e-Ideen und (Neo)Konfuzianismus in Nordkorea*. Lit. Verlag Hamburg, 1996
- Frank, Rüdiger. "Die unendliche Geschichte: Südkorea und die Präsidentschaftswahlen 1997," in *Korea Forum* Nr. 2/97, Essen: Korea Kommunikations- und Forschungszentrum 1997, S. 12-16
- , "Korea im Internet. Einige interessante Homepages" in *Korea Forum* Nr. 2/97, Essen: Korea Kommunikations- und Forschungszentrum 1997, S. 43-44
- , "Zur Frage der Regulierung der südkoreanischen Chaeböi," in *Korea Forum* VIII/1 1998, Essen: Korea Kommunikations- und Forschungszentrum, S. 13-16
- , "Chaeböi und Wirtschaftskrise: Herkunft, Struktur und Probleme der südkoreanischen Unternehmensgruppen," in *Korea-Jahrbuch 1998*, Hamburg: Institut für Asienkunde, S. 208-248.
- , Review article: (Duisburger Ostasienrezensionen) *OECD: Reviews of National Science and Technology Policy: Republic of Korea*, in: *Japaninfo* 182, 1997
- , Review article: (Duisburger Ostasienrezensionen) *Chung, Kae H.; Lee, Hak Chong; Jung, Ku Hyun: Korean Management. Global Strategy and Cultural Transformation*, in: *Asien-Pazifik* 4/4, 23.03.1998, S. 11-12
- Frank, Rüdiger und Werner Pascha: *Hanguk-gwa Togil, Yuröpuü Kyöngjegwan-gye T'onggye-aryo*, in: *21 Segi Hangukküü Haewoe T'ujasö Togil Mit Yuröpuü Chungyosöng*, Togil Nordrhein-Westfalen-ju Kyöngjekaebal kongsa Hanguksannuso 1997, pp. 97-102
- Häußler, Sonja. "Discussions about Chong Mong-ju's loyalty during the Yi dynasty", in *Proceedings of the International conference "100 years of Korean studies at St. Petersburg University"*. St. Petersburg, 14-16 October 1997.
- , "Teaching Korean Culture through the Korean Language," in *Papers of the International Conference on Literacy & Hangül in Memory of the 600th Anniversary of King Sejong*, Seoul, 1997.

---, "The Situation and the Problems of Korean Language Education in Korean Schools in Germany - the Berlin Hanin hakkyo as a case study", in *Korean Language Education*. Vol. 9.1998 (In Korean).

R. Rentner, "On the changing Image of Women in Korean Literature." in *Proceedings of the International Conference "100 years of the Korean Studies at St. Petersburg university"*, St. Petersburg 1997;

---, Review of "Eines Tages ohne Tränen ..." Zeitgenössische Literatur aus Korea. Zusammenestellt von S. Bräsel, Mi-He kim und He-Yong Chong. die horen, 41. Jahrgang, Bd. 4/1996, Ausgabe 184. In: *Asien* Nr. 67, April 1998;

---, Short essays on Pak Kyöng-ni and Pak Wan-sö in: *Metzler Autorinnen Lexikon*, Stuttgart 1998;

For contacts, please refer to the Internet page or per e-mail to Prof. Dr. Reta Rentner: reta.rentner@asa.hu-berlin.de

Institut für Asienkunde (IfA), Hamburg

Rothenbaumchaussee 32
D-20148 Hamburg
Tel.: ++49-40-443001 Fax: ++49-40-4107945
E-mail: ifahh.koellner@uni-hamburg.de
Homepage: www.uni-hamburg.de/ifa

Activities of individual scholars:

Dr. Patrick Köllner presented papers at:

- a meeting of the working group on globalisation and social stabilisation of the German Overseas Institute, Hamburg, 8 December 1997 on "Südkoreas von oben verordnete Globalisierung: Hintergründe, offizieller Diskurs und Perspektiven";
- the IIIrd Euro-Asia Conference, Port City Governance, Regional Networks and Deregulation Policies in East Asia: New Challenges for Europe, Waseda University, Tokyo, 12 December 1997 on "Going regional: South Korea's growing economic links with Asia-Pacific";
- the Department of Political Science/East Asian Studies, Trier University, 12 January 1998 on "Südkoreas Industriepolitik im Umbruch";
- the Department of Political Science/East Asian Studies, Trier University, 19 January 1998 on "Südkoreas chaeböi: Globale Ambitionen und strukturelle Probleme";

– the conference of the British Association of Korean Studies, Lady Margaret Hall, Oxford University, 7 April 1998 on “Going regional: South Korea’s growing economic links with Asia-Pacific”

On behalf of the Department of Political Science/East Asian Studies, Trier University, Patrick Köllner organised a series of talks on changes in Korea (“Korea im Wandel”) which took place in January and February 1998. Funding came from the Korea Foundation.

Patrick Köllner also gave numerous radio and TV interviews on current events on the Korean peninsula and the four-party talks.

In December 1997, he defended his Ph.D. thesis on South Korea’s management of technological dependence on Japan at the Institute of Political Science, Humboldt-University zu Berlin. The thesis was published by the Institut für Asienkunde (IFA) in March 1998 under the title *Südkoreas technologische Abhängigkeit von Japan - Entstehung, Verlauf und Gegenstrategien*.

The IFA also published a study by Aurel Croissant on the democratisation process in South Korea entitled *Politischer Systemwechsel in Südkorea (1985 - 1997)*.

In August 1998, the IFA published its third yearbook on the Korean peninsula under the editorship of Patrick Köllner *Korea 1998 - Politik, Wirtschaft, Gesellschaft* includes, inter alia, articles on German-Korean relations since World War II, South Korea’s banking system, labour unions and media, land policy in a unified Korea and developments in North Korea. Professor Manfred Pohl, associate senior research fellow at the IFA, contributed two articles to the yearbook.

Publications:

Patrick Köllner, *Südkoreas technologische Abhängigkeit von Japan - Entstehung, Verlauf und Gegenstrategien*. Hamburg: Institut für Asienkunde 1998, 327 pages.

---- (ed.), *Korea 1998 - Politik, Wirtschaft, Gesellschaft*, Hamburg: Institut für Asienkunde 1998, 317 pages.

----, “Die deutsch-koreanischen Beziehungen von 1945 bis zur Gegenwart”, in: Köllner (ed.), op. cit., pp.19-56.

Rüdiger Machetzki, “Korea, Republik”, in: Ostasiatischer Verein (ed.), *Wirtschaftshandbuch Asien-Pazifik 1997/98*, Hamburg: OAV 1997, pp.283-303.

----, “Korea: ASEAN-Partner in der Krise”, in: *Südostasien aktuell*, 1/98, pp.37-43.

Manfred Pohl, “Korea, Dem. VR”, in: Ostasiatischer Verein (ed.), *Wirtschaftshandbuch Asien-Pazifik 1997/98*, Hamburg: OAV 1997, pp.259-281.

----, “Die südkoreanische Innenpolitik: Schwerpunkte und Tendenzen”, in: Köllner (ed.), op.cit., pp.92-124.

----, “Nordkorea 1997/98: Wirtschaft und Politik”, in: Köllner (ed.), op.cit., pp.267-280.

Munich University, Institute of East Asian Studies, München

Activities of individual scholars

In July 1998, Dr. Marion Eggert finished her Habilitation (second doctorate) in “Chinese and Korean Studies”.

On August 1, 1998, Yvonne Schulz Zinda, M.A., moved to Göttingen where she takes part in a project on early modern Chinese philosophy and simultaneously pursues her interest in Korean philosophy of the same period.

Program developments

With financial support from the Korea Foundation, Munich University and the Bavarian Ministry of Culture, the Korean section of the library of the Institute of East Asian Studies is being catalogued and moved to a more accessible place in the library. This project will be finished during 1998. It was mainly carried through by Yvonne Schulz Zinda, with Soon Mi Hong Schunka adding final touches. As a result, the books are more easily available to students and the general public, which has already resulted in an increased interest by some students in Korean Studies.

The Korean language courses offered at Munich University have doubled from 4 hours (two units) to 8 hours (4 units). In 1998, courses are taught by Yvonne Schulz Zinda, Soon Mi Hong Schunka, and Marion Eggert.

Publications:

Eggert, Marion: “A Borderline Case: Korean travelers’ views of the Chinese border”, in: R.Park, S. Dabringhaus, eds.: *China and Her Neighbors. Borders and Visions of the Other. Sung to Ch’ing*, Wiesbaden (Harrassowitz) 1997

----, “Vom schwierigen Glück. Vier zeitgenössische Erzählungen aus China und Korea im Vergleich”, in: R. Findeisen, R. Gassmann, eds.: *Autumn Floods. Essays in Honour of Marian Galik*, Frankfurt a.M. et.al. (Peter Lang) 1998

----, “Views of the Country, Visions of Self: Chosön Dynasty Travel Records on Ch’ri-san and Paek’u-san”, forthcoming in: *Asiatische Studien* 4/ 1998

Tübingen

Activities of individual scholars :

From January 30 to February 1, 1997, Professor D. Eikemeier and Dr. Paik Sungjong took part in a seminar entitled „Drängt Asien Westeuropa ins wirtschaftliche Abseits?“ The seminar, organized by the Department of Economics of Tübingen University, was held at the conference centre of Tübingen University at Blaubeuren.

On June 19, 1997, Dr. Paik Sungjong attended the summer session of the Arbeitskreis für Agrargeschichte im Max-Planck-Institut für Geschichte, Göttingen.

On September 18, 1997, Dr. Paik Sungjong in Kyoto presented a paper entitled “Strategies for survival: Variability of family structure in Tōkoku Village on Cheju Island,” within the cadre of a conference on the stem family which was organized by the International Commission for Historical Demography in collaboration with the International Centre of Japanese Studies, Kyoto University.

On November 5-8, 1997, Professor D. Eikemeier took part in the conference on “Asien - Korea - Yun” organized by the Internationale Isang-Yun-Gesellschaft in Berlin, and presented a paper entitled “Metaphorisch über die Musik Yun Isangs reden.”

On November 13, 1997, within the framework of the “Vorträge und Berichte aus der ostasienswissenschaftlichen Forschung in Tübingen” Professor D. Eikemeier together with Dr. Stefan Bumbacher directed a discussion on “Wie kann man für eine breitere Leserschaft über Religionen in Ostasien schreiben?”

On March 16-19, 1998, the Seminar für Sinologie und Koreanistik held its International Workshop on Religion and Economy in East Asia, at the conference centre of Tübingen University at Blaubeuren. Professor D. Eikemeier presented a paper on “What are Korean village deities good for?”, and Dr. Paik Sungjong one on “Maitreya, guarantor of welfare in Korea.” Two more Korea-related papers were presented by Professor Kim Song-Nae (Kim Söngnye) on “Economic thought of traditional religion in Korea,” and Professor Park Ilyong’s (Pak Iryöng) on “Sacrifice in Korean folk religion.”

In March and April, 1998, Dr. Song Moon-Ey (Song Munü) went to Korea where, among other things, she presented the report on her translation of Han Susan’s *Pach’o* to the Taesan Foundation and discussed details concerning the publication of the translation.

Reports of the academic programme :

The Seminar für Sinologie und Koreanistik has drafted a new teaching programme, by “modulizing” both the Chinese and Korean studies curricula. After the vacancy in one of the Japanese studies professorships has been filled, Japanese studies is expected soon to join Chinese and Korean studies in their effort. The aims pursued by the change are, first, to adjust the teaching of Far Eastern studies at Tübingen University to international standards and, secondly, more to interconnect the hitherto, in Germany, rather strictly separated fields of Chinese, Japanese, and Korean studies as well as to interconnect the latter with other disciplines.

A one-year grant by the Korea Foundation to enlarge the language teaching programme has expired. The Korean Studies Section is trying to raise new funds to continue the programme.

On April 15, 1998, Mrs. Doris Sabine Spani graduated from Korean Studies. Her thesis was entitled: “Das Maudgalyayana-Sutra im 23. Kapitel des Wörin sökpo. Annotierte Übersetzung einer ausgewählten Stelle und Erläuterungen.”

On June 17, 1998, Professor Chu Chongyön (Kookmin University, Seoul) gave a lecture on “Koreanische Volksmärchen und Grimms Märchen: Eine komparative Studie.”

On July 8, 1998, Professor Robert C. Provine (University of Durham) gave two lectures, one on “Korean Music Notation” and the other on “How Words fit into Music in Korea: The case of sijo and kasa.”

Professor D. Eikemeier is continuing in his post as organizer of the lecture series “Vorträge und Berichte aus der ostasienswissenschaftlichen Forschung in Tübingen,” which is meant to make better known the individual scholars’ ongoing research efforts among the members of the Far Eastern studies institutions as well as among the members of Tübingen University at large and which has in the meantime become a regular feature of the academic activities at Tübingen University.

Other activities :

It is gratefully acknowledged that the Korea Foundation has been continuing, and even enlarged, its support of Korean studies in Tübingen. It did not only offer a grant to help extending the language programme (see above). Also, Mr. Park Jeong-yeop (Pak Chöngyöp), Vice-President of the Korea Foundation, offered a book donation worth DM 6000 when he and his delegation visited the Korean Studies Section on November 25, 1997. The offer was spontaneously made under the impression of the size and quality of the Korean library holdings as well as of their organization.

It is also gratefully acknowledged that the Samsung Press Foundation (*Samsöng öllon chaedan*) offered a subscription to the *Chungang ilbo*.

A Baden-Württemberg Branch of the Deutsch-Koreanische Gesellschaft has been established in the summer of the year 1997. Dr. Song Moon-Ey is serving as its vice-president.

On May 16, 1997, Dr. Koh Jang-Gwon (Ko Changwön), President of Cheju National University, and his delegation paid a courtesy call on the Korean Studies Section.

Mr. Albert Petersen, a pharmaceutical consultant to a relief programme organized by the Lutheran Church on behalf of the DPRK, gave two talks, one on November 20, 1997, and the other on April 29, 1998, on the experiences he made during two stays in the DPRK.

On June 12, 1998, the Deutsch-Ostasiatische Wissenschaftsforum, seated in Tübingen, celebrated its 10th anniversary. The festive meeting was graced by a performance of a group of Korean amateur musicians from Heidelberg.

Publications :

Eikemeier, Dieter: "Vier Gründe, Korea und Koreanistik zu vernachlässigen" in Karin Moser von Filiseck, ed., *Zehn Jahre Deutsch-Ostasiatisches Wissenschaftsforum e.V., 1988-1998*, Tübingen: 1998, pp.46-48

Paek Sŭngjong, "Han'gugesöni Mirŭk sinangü chön'gae" in *Wönbulgyo sasang*, no.21 (1997), pp.521-561

----, "Hoŭgei mathanün minjungü sam" in *Han'guksa simin kangwa*, no.22 (1998), pp.159-175

----, "Chosön hugi saehoesaü misŭjŭk yön'gu" in *Yŏksa hakpo*, no.157 (1998), pp.289-295 (a response to Yi Haegün's critique on Paek's book from 1996, which appeared in the same journal, no.156)

Announcements :

The lecture series "Ostasien vor dem 21.Jahrhundert" which had been mentioned in the previous Newsletter, had to be postponed, but is currently scheduled for the summer term of the year 1999 and might be continued into the year 2000.

GREAT BRITAIN

Korea Library Group

During the academic session 1997/98, the Group met twice, on 17 September, 1997 and on 8 April, 1998 during the 1998 Biennial Meeting of the British Association for Korean Studies. During the September meeting, it had been decided that the Group would meet twice during the academic session to further communication between librarians concerned with Korean Studies research materials. At the April meeting, James H. Grayson stepped down as Convenor of the Group and Beth McKillop of the British Library was elected as Convenor in his place. Funding received by the Group for a pilot project to investigate the development of a national automated union catalogue of vernacular Korean materials was transferred from SOAS in London to Sheffield. The libraries of Sheffield and Oxford Universities have been co-operating in addressing the various problems in creating the database. Currently work is proceeding, investigating the use of the *allegro* system with Unionway as a possible front-end processor.

London, SOAS, Centre of Korean Studies

Prof. Martina Deuchler continued as chairperson of the Centre for Korean Studies. She taught Korean history at all levels and continues to supervise seven PhD/MPhil students in Korean history. In October 1997 she was the only European scholar to be invited to the inaugural conference on "Royal Power and the Bureaucracy in East Asia" organized by the newly established Association of Chosön Dynasty History in Seoul. She read a paper on landed elites in late Chosön. In March 1998 she participated by giving a paper on the panel "Public and Private in Late Chosön Korea" at the annual conference of the Association for Asian Studies in Washington, D.C. In June 1998 she was invited to a workshop on the "Vernacularization Millennium" organized by the Swedish Institute for Advanced Studies in the Social Sciences in Uppsala. She presented a paper on the significance of *Hunmin chöng'üm* and literacy in early Chosön Korea.

The book manuscript entitled "Culture and the State in Late Chosön Korea" which she has edited in collaboration with JaHyun Kim Haboush has been accepted for publication by the Council on East Asian Studies, Harvard University, and is scheduled to come out in 1999.

Dr. Youngsook Pak teaches in both the Department of East Asia and the Department of Art & Archaeology. In the Department of East Asia she has developed a new one-unit course in Korean contemporary fiction in addition to a course in Advanced Readings.

Dr. Pak researches on Korean art in the context of East Asian art and Buddhist art and has just published a long essay, "Korean Art at the Metropolitan Museum," for *Arts of Korea*, edited by Judith Smith (New York: Metropolitan Museum of Art, 1998), pp. 403-449, 471-479. She worked as a consultant of the Korean Gallery at the Metropolitan Museum of Art, New York, which was officially opened on 7 June, 1998, by President Kim Dae-Jung.

Dr. Pak gave a lecture on Koguryō wall paintings at the British Museum on 29 October 1997. She read a paper and chaired a session at the International Conference on Korean Studies, St. Petersburg University, Russia, 13-16 October, 1997. In addition, she was invited to give two lectures on "Aesthetic Concept in Korean Art" and "The Silk Road and Ancient Korea" at the Institute of Oriental Studies, University of Stockholm, under the auspices of the Royal Swedish Academy, 25-26 May, 1998. She also gave a talk on "Textile patterns in Koryō Buddhist Paintings" at the AEDTA (Association pour l'Etude et la Documentation des Textiles d'Asie) Round-Table, Paris 7-9 July, 1998.

Dr. Keith Howard gave a paper and a concert at the conference of the Society for Ethnomusicology in Pittsburg in November 1997, delivered a report at the Association for Korean Music Research in November 1997, and gave a paper on "Pop Culture in Asia", in Victoria, BC, in April 1998. He further attended the conferences of the British Forum for Ethnomusicology, Cambridge (March 1998), and of the Association for Korean Studies, Oxford (April 1998). He also attended the UNESCO symposium on shamanism in September 1998.

Dr. Howard was elected a Fellow of the Royal Society of Arts.

Dr. Jaehoon Yeon taught Korean language and literature at all levels with the assistance of External Academic Assistant, Ms Jaehae Cho. In addition to teaching, he acted as Admissions Tutor for Korean Studies, and as the Academic Director of Korean Language in the Language Centre at SOAS. He supervised two MPhil/PhD students in linguistics. In March, 1998, he visited the US and presented a paper entitled "Transitivity Alternations and Neutral-verbs in Korean" at the annual meeting of the Association for Asian Studies in Washington. This visit was supported by a AKSE grant.

During the last academic year, Dr. Yeon published two academic papers on Korean linguistics. He also contributed a chapter on Teaching of the Korean Language as a Foreign Language to a book entitled *Teacher's Guide to Korean Language Teaching* published by the Korean National Open University. Dr. Yeon's long-awaited textbook *Korean: A Foundation Course*, which he prepared with Prof. Ross King, will at last be published by Tuttle Publishing Company at the end of this year.

All members of the Centre of Korean Studies were members of a jury for the Korea Essay Contest, organized jointly by SOAS, the Embassy of the Republic of Korea, Daewoo, and the Times Supplements Ltd. The Award Ceremony for the winners took place on December 12, 1997.

The Centre of Korean Studies was fortunate to receive as a gift from Samsung Europe a standalone computer that is exclusively used to read Korean language materials.

The Centre of Korean Studies sponsored the following lectures:

- Prof. Eckart Dege (University of Kiel) - "Impressions of North Korea" (Oct. 7, 1997);
- Prof. John Sender (SOAS) - "Performance of the Agricultural Sector in North Korea: An Analysis of the Current Crisis (Nov. 26, 1997);
- Prof. David McCann (Harvard University) - "Ten Ways to Read the Azaleas by Kim So-wol" (Dec. 10, 1997);
- Prof. Kenneth M. Wells (ANU) - "The Price of Legitimacy: Korean Women's Movements in the 1920s and 1930s" (Feb. 25, 1998);
- Prof. Fujiya Kawashima (Bowling Green State University) - "Kinship Ties and Political Power in Confucian Korea" (March 12, 1998).

The Centre of Korean Studies welcomed as academic visitors Ms. Park Hye-sang of the Foreign Media Relations Division, Ministry of Information, Seoul; Mr Lee Seonmin of the Chosun Ilbo, Seoul; Prof. Kim Han-shik of the Korea National Defense University, Seoul; Prof. Jeon Ki Woong of Pusan National University of Education, Pusan; Prof. Moon Sump'yo of Chonju University, Chonju; Prof. Pyōn Yōng-sōp of Korea University, Seoul; Prof. Kim Dae-Haeng of SNU, Seoul; Prof. Song Jin Han of Chonnam University Teacher's College, Kwangju.

The highlight of 1997/98 was the visit of President Kim Dae-jung to SOAS during his stay in London for the Asia-Europe Conference in March/April 1998. President Kim received an Honorary Fellowship from the School. Prof. Martina Deuchler introduced the President to the distinguished audience that was present to celebrate the occasion.

The Centre administered a taught MA programme for the third year with six students. Taeyon Kim received the SOAS MA prize for her excellent work. The number of students at the BA is also steadily increasing. Five PhD student received scholarship aid from the Korea Foundation.

Ms Charlotte Horlyck, a current PhD student in the Department of Art and Archaeology, who is preparing her doctoral dissertation on Korean bronze mirrors under the supervision of Dr. Youngsook Pak, has been appointed assistant curator in charge of the Korea Gallery at the Victoria and Albert Museum.

The following students are currently enrolled in the MPhil/PhD programme:

- John Bradley: "The United Presbyterian Mission in the Far East." (Started in Oct. 1996).
- Nathan Hesselring: "A Tale of Two Drummers: Chōriju 1995-1996." (Completed in July 1997)

- Charlotte Horlyck: "Korean Bronze Mirrors" (started in January 1996).
- Yeon-ok Jang: "Development and Change in Pansori."
- Janice C.H. Kim: "Gender, Labor, and Political Consciousness: The Emergence of Women's Public Culture in Korea, 1919-1945." (Started in Oct. 1997).
- Nanny Kim: "Chinese Views of Korea From the Sino-Japanese War 1894/95 to the Japanese Annexation of Korea in 1910."
- Stefan Knob: "Grammatical Structures in Korean." (Started in Oct. 1997).
- Rose Lee: "The Diamond Mountains in Korean paintings."
- Roald Mahiangkay: "The Preservation of Folk Songs in South Korea."
- Jacqui Pak: "Sage, Rebel and Prophet: An Changho and the Nationalist Origins of Korean Democracy." (to be completed in 1998/99)
- Ariane Perrin: "Daoist Aspect of Koguryo Murals" (started in Oct. 1996).
- Satona Suzuki: "Japanese Shin Buddhist Missionaries in Korea before 1910." (to be completed in 1998).
- Sem Vermeersch: "Sön Buddhism and the State in Koryö until the Mongol Invasions." (Started in Oct. 1996).
- Carl Young: "From Tonghak to Chöndogyo: Changes from 1897 to 1919" (Started in October 1997).

Publications:

- Deuchler, Martina. "Korea," in *A Historical Guide to World Slavery*. Ed. by Seymour Drescher and Stanley L. Engeman (New York and Oxford: Oxford University Press, 1998), pp. 244-246. ISBN 0-19-512091-4.
- , "Is the Concept of 'Civil Society' Applicable to Late Chosön Korea?" in *Etat, Société et Sphère Publique en Asie de l'Est*. Ed. by Charles Le Blanc and Alain Rocher. (Montreal: Centre d'Etudes de l'Asie de l'Est, Université de Montréal, 1998), pp. 299-304. ISBN 2-921091-00-3.
- Howard, Keith, ed. *Approaching Korean Shamanism: Survivals, Revivals, and Change*. (Seoul: Korea Branch of the Royal Asiatic Society, 1998). Contributed Preface and "Korean shamanism today," and "Preserving the spirits? Korean shaman rituals, state sponsorship, and performance."
- Howard, Keith. "Korean studies overseas", in *Asian Studies in the Age of Globalization*, edited by Kwon Tai-Hwan and Oh Myung-Seok (Seoul National University International and Area Studies Series 15). (Seoul: Seoul National University, 1998), pp.57-82.
- , "Blending the wine and stretching the wineskins: New Korean music for old Korean instruments," in *Yi Hyegü paksa 90 kinyöm ünakhak non go* (Essays

in Honour of Prof. Lee Hye-Kui's 90th Birthday), edited by Yi Sung-Chun [Yi Songh'ön] et al. (Seoul: Seoul National University, 1998).

-----, "Different Spheres: Perceptions of Korean Music and Western Music in Korea," in *World of Music* 2/1997: 61-67.

-----, "Performers, teachers, and scholars: Notation systems for Korean melody and rhythm", in *Han'guk ünaksa nonjip* 15. Due July 1998.

-----, "Korea", in *MGG*, new edition, Bd. 5: 734-746 and 756 (Kassel: Bärenreiter-Verlag). (In German).

Pak, Youngsook. "Korean Art at the Metropolitan Museum," *Arts of Korea*. Edited by Judith Smith (New York: Metropolitan Museum of Art, 1998), pp. 403-449, 471-479.

Yeon, Jaehoon. "Transitive vs. Intransitive Version of Locative Alternation," *Korean Journal of Linguistics*, vol. 23, nr. 1, 1998 (Seoul: The Linguistic Society of Korea).

-----, "Affectiveness and the Degree of Transitivity in Korean," *Description and Explanation in Korean Linguistics*. Ed. by Ross King (Ithaca: Cornell University Press, 1998).

----- (with Ross King) *Korean: A Foundation Course*. (Tokyo: Tuttle Publishing Co., 1998).

The Oriental Institute, Oxford University

Dr. James B. Lewis
 Oriental Institute
 Pusey Lane, Oxford OX1 2LE
 United Kingdom

Tel: +44-(0)1865-278200
 Fax: +44-(0)1865-278190

Report of the academic programme of study:

This past year saw three milestones in the Korean Studies programme at Oxford. We graduated our first Master of Studies' student with Distinction, we examined our first cohort of students of Chinese studying Korean history in Chinese, and we received our first outside, private benefaction towards the survival of the programme (50,000pounds sterling from Dr. Hee Seung Chong, President of the Santeo Corporation). The Faculty of Oriental Studies reaffirmed its resolve to continue Korean Studies at Oxford, and the University is continuing its active search for permanent endowment funds.

Graduate Programme:

In the autumn of 1997 we admitted Mr. Andrew Pratt (BA in Korean Studies, SOAS, University of London) and Ms. Grace Koh (BA in Comparative Literature, American University of Paris) to the Master of Studies programme. Mr. Pratt won a Korea Foundation scholarship. Both candidates successfully completed the course of study in June, 1998. Ms. Koh's performances in the written examinations and the viva voce examination were so outstanding that the Examiners unanimously agreed to award her a Distinction. This is the first such Distinction since admitting students from 1995-1996. Both candidates completed dissertations. Mr. Pratt's dissertation was entitled: "The *Myeong Toho Tongji*: A description and analysis". Ms. Koh's dissertation was entitled: "Modernism in Korean literature". The Faculty of Oriental Studies admitted Ms. Bonnie S. Kim from Michaelmas Term, 1998, to begin reading for the Master of Studies in Korean Studies, and Ms. Kim has been recommended to the Korea Foundation for a scholarship.

Mr. Michael Finch (BA Cambridge, MA Yonsei), our first D.Phil. candidate, was awarded a Daesan Foundation scholarship and successfully completed his Confirmation examination and has prepared a complete draft of his D.Phil. thesis. He will probably be able to submit the thesis to Examiners by 1 October 1998. The work is on the late Choson diplomat, statesman, and patriot, Min Yong-hwan and is entitled: "Min Yong-hwan: A political biography with special reference to his diplomatic missions to Europe (1896 and 1897)". Ms. Grace Koh has been accepted to begin a D.Phil. degree in Korean Literature from 1998-1999, and she has been recommended for a Korea Foundation scholarship. She intends to examine certain literary aspects of the *Samguk Yusa*. Mr. Yeong-il Ha was admitted to the Faculty of Modern History as a Probationer Research Student under the supervision of Dr. James Lewis and Dr. James Hoare (Foreign and Commonwealth Office). Mr. Ha is preparing a doctoral thesis on the topic of British policy toward Korea, 1885-1905.

Undergraduate Programme:

We have had undergraduates come to us for some years to study modern Korean language or to prepare undergraduate theses on topics in Korean history, but from 1996 we have had two undergraduates preparing for written examinations in Korean history within the Honour School in Chinese. They were the first to read for a new course in the Chinese curriculum entitled: 'Korean History in Chinese'. Since we read Korean classical literature and documents in classical Chinese, the teachers of Chinese were pleased that their students could practice classical Chinese reading skills. Both students graduated in June 1998, having done rather well on their Korean history papers; in fact, the teachers of Chinese complained that these students seemed to be unprepared for other classes while favouring Korean.

Undergraduate enrollment in Korean language courses has remained unusually high, numbering twelve over the past year, with five students sitting final examinations in Korean language in the Final Honour School. Mr. Young-hae Chi's classes in Korean language remain popular among undergraduates in Chinese and Japanese.

Public Lectures/Seminars/Conferences:

Although our public lecture series was not very robust in 1997-1998, we were able to enjoy two very good lectures by distinguished guests. In addition, Oxford had the honour of serving as the venue for the 10th Biennial Meeting of the British Association for Korean Studies in April 1998.

- December 1997, Dr. David McCann, Professor of Korean Literature, Harvard University, spoke on "The disappearing lady: A Korean literary mystery".
- April 1998, "10th Biennial Meeting of the British Association for Korean studies held at Oxford" (see below)
- May 1998, Dr. Kenneth Wells, Professor of Korean History, Australia National University, spoke on "Providence and power: Korean Protestant responses to Japanese colonialism".

The British Association for Korean Studies 10th Biennial Meeting was held at Lady Margaret Hall, Oxford, from 7 to 8 April, 1998. The theme of the Meeting was: "Leadership Transition in North and South Korea and the Significance for the Region". Professor Dae-Sook Suh, internationally known expert on the political history of North Korea and author of several books on North Korea, delivered the keynote address, followed by a Round-Table Discussion by UK experts on Korea (Dr. Barry Gills of The University of Newcastle upon Tyne), China (Mr. John Gittings, Foreign Leader Writer for the *Guardian* newspaper), and Japan (Dr. Lesley Connors of SOAS, The University of London).

List of papers presented:

7 April

- Keynote Address by Professor Dae-Sook Suh: "Leadership transition in Korea and the significance for the region"
 - Round Table Discussion
- Session 1: Economics and Business
- Mr. Serge Perrin (Department of Economics, University of Paris I): "The emergence of Korean multinational enterprises in European manufacturing";
 - Dr. Patrick Koellner (IFA, Hamburg): "Going regional: South Korea's growing links with East Asia";

- Mr. Jae-Hoon Hyun (School of East Asian Studies, University of Sheffield): "The impact of European economic integration on the international production of Korean motors";

8 April

Session 2: History and Culture

- Mr. Thomas Nelson (Department of Japanese Studies, University of Stirling): "Japanese-Korean trade in the medieval period";
- Mr. Andrew Pratt (Oriental Institute, Oxford): "Change and continuity in Chosŏn military techniques during the later Chosŏn period";
- Ms. Satona Suzuki (History Department, SOAS): "The Korean response to the Japanese Buddhist missionary activities in Korea before 1910";

Session 3: Literature and Language

- Mr. Stefan Knoob (Department of Languages and Cultures, SOAS): "A cognitive account of Korean detransitive verbs and construction";
- Ms. Yeonok Jang (Ethnomusicology, SOAS): "Reappraisal of p'ansori's origins";
- Ms. Grace Koh (Oriental Institute, Oxford): "Modernism in Korean literature";

Session 4: Politics and Sociology

- Mr. J.S.H. Park (Centre of International Studies, Cambridge): "An examination of the 1994 U.S.-North Korea Agreed Framework and its impact on inter-Korean relations";
- Dr. J.M. Allen (Department of History, University of Auckland): "Korean identity and the 'Blazon of Exile'";
- Dr. W. Callahan (Department of Politics, University of Durham): "Reconsidering Sino-Korean relations: Confucianism and identity in Korea"

Complete information on the Meeting can be found at the following website address: <http://wolfson.ox.ac.uk/korean-studies/second4.htm>

Scholarships:

Due to the generous support of the Korea Foundation, Oxford continues to offer scholarships for postgraduate degrees in Korean Studies.

One award, which will be available for a student from a European Union country, meets the cost of University and college tuition fees but does not cover living expenses. As mentioned above, Mr. Andrew Pratt of SOAS was the recipient for 1997-1998. The other award, for a student from any country outside the European Union, meets the cost of the University and college tuition

fees and provides a grant towards living expenses. Mr. Takaaki Hara (M.Phil. in Comparative Linguistics) was the recipient for 1997-1998. Ms. Grace Koh has been recommended to the Korea Foundation for this scholarship for 1998-2001.

Priority is usually given to candidates wishing to study for a Master of Studies or Doctor of Philosophy degree in Korean language and history or classical literature in the Faculty of Oriental Studies. Candidates wishing to study in the areas of economics, politics, anthropology, linguistics, or sociology may also be considered. The awards are for one year in the first instance but, subject to satisfactory progress, may be renewed for up to two further years, depending on the duration of the degree course for which the student is registered.

The closing date for scholarship applications is 1 March annually. It is expected that the decision on the award of the scholarship will be announced by the end of March and recommendations made to the Korea Foundation. For further information and a scholarship application form please contact:

The International Office
University of Oxford, University Offices
Wellington Square
Oxford OX1 2JD, United Kingdom
Telephone UK (44)-01865-270105
Fax UK (44)-01865-270077
Email: International.office@admin.ox.ac.uk

Website for Korean Studies at Oxford

A website has been designed to offer easy access to information on Korean Studies at Oxford. Please direct your browser to the following URL:
<http://wolfson.ox.ac.uk/Korean-Studies>

Publications:

Lewis, James B., "Korean-Japanese relations focussed on the Pusan Japan House (Waegwan -- conflicts of power and culture appearing in incidents of illegal sexual relations --" in *Papers Offered to Dr. Professor Tadashi Nakamura on the occasion of his retirement from Kyushu University*, Yoshikawa Kobunkan, August 1997. (ISBN4-642-03673-3) (in Japanese)

---, Book review of Bruce Cummings, *Korea's Place in the Sun, Journal of the Royal Asiatic Society*, Third Series, Vol. 8, Part 1, April, 1998, pp. 149-153. (ISSN: 1356-1863)

---, "The Japan that does not exist" and "The ugly Korean": contemporary Korean-Japanese images of each other and their global significance" in *Korea and Globalisation: Politics, Economy, and Culture*, edited by James B. Lewis and Amadu Sesay, Kegan Paul International (forthcoming).

Papers Presented at Conferences:

Lewis, James B. "Regional and National Embassies in Chosŏn-Tokugawa Relations, 1609-1876" presented at the First International Convention of Asia Scholars, June, 1998 (The Netherlands)

University of Sheffield, Sheffield

General:

On 20 September, 1997, the Centre for Korean Studies hosted a one-day colloquium on "Roman Catholic Missions in East Asia: From the 18th Century to Contemporary Times". The papers and discussion largely focussed on the work of the Paris Missionary Society. Paper presenters included Fr. Antonio Ucerler (Oxford), "Current Research on Alissandro Balgiano (1539-1606)", Dr. Andrew Finch (Sheffield), "Characteristics of Early Korean Catholicism", Dr. Patrick Tue (Liverpool), "Proselytism, Cultural Resistance, and Colonial Power: The Missions Etrangères de Paris in Vietnam, 1858-1914", and Dr. John Bray, "Roman Catholic Missions and Tibet: A Historical Review".

For the fourth consecutive year, the Centre for Korean Studies and the Department of Music at the University hosted the Korean Culture Programme sponsored by the Korea Foundation. The Programme was held for two consecutive hours on 14 October, 1997 in the Fifth Hall. Approximately 300 people attended the event, among whom was the Lord Mayor of Sheffield. A lecture on "Understanding Korean Music" preceded the concert. The concert contained examples of *kagŏk* vocal pieces and the folk song 'Arrang' and instrumental pieces illustrating the *komun-go* and *kaya-gum* zithers, the *taegum* reed pipe and samples of farmers' band music. Prof. Hwang Byung-ki, who was supposed to present the introductory lecture, was unable to attend due to a sudden illness. Instead, Dr. Keith Howard of the Centre for Korean Studies, School of Oriental and African Studies, University of London gave a lecture providing a general background on Korean music and the instruments played in the concert. The artists were Kim Chung-soo (*chang-gu*), Hwang Kyu-il (*taegum*), Cheong Dae-seog (*komun-go*), Won Il (*p'iri* and *t'aep'yong-so*), and Kang Kwon-soon (vocal artist).

For three days from 12 to 14 December, 1997, the Centre for Korean Studies hosted a symposium on the translation into English of modern Korean literature sponsored by the Korean Culture and Arts Foundation. Entitled 'Global Society and East Asian Literature: The Translation and Promotion of Modern Korean Literature', the symposium examined the problems of the translation and promotion of modern and contemporary Korean literature placed

in the broader context of the modern literatures of East Asia. The symposium was held in the Mappin Hall and was attended by 75 people. The keynote lecture was given by Dr. Edward W. Poitras (emeritus, Southern Methodist University, Dallas) and entitled "The Road Taken and the Road Ahead: The Translator's Journey". Other presenters at the symposium were Dr. David R. McCann (Harvard University), "Transcendence in Modern Korean Literature"; Bruce and Juhan Fulton, "Translators' Choice: Why We Translate Hwang Sun-won and O Chong-hui"; Dr. Kevin O'Rourke (Kyonghui University), "Modern Korean Poetry: Translation and the Tradition"; and Brother Anthony of Taizé (Sogang University), "Poetic Diversities: Social Dimensions of Korean Poetry". Comparative papers were given by Prof. Bonnie S. McDougall (University of Edinburgh), "Creative Tensions in Contemporary Chinese Fiction and Poetry", and Dr. Stephen Dodd (SOAS, London), "The Politics of Japanese Literary Translations". Commentators on the papers included Dr. Hilary Chung (Centre for Chinese Studies, University of Sheffield), Dr. Stephen Dodd, Dr. Oliver Kramer (Eton College), Dr. Thomas McAuley (Centre for Japanese Studies, University of Sheffield), Dr. David R. McCann, Prof. Bonnie McDougall, Mrs Genell Y. Poitras, Dr. Edward W. Poitras, Dr. Irena Powell (Centre for Japanese Studies, University of Sheffield), Dr. Agnita Temant (Centre for Korean Studies, University of Sheffield), and Prof. Yi T'aedong (Sogang University). The symposium concluded with a plenary session on the problems of translating and promoting East Asian literatures. The British poet Jon Silkin was to have led the discussions of the plenary session but died before the symposium opened. The symposium opened with a remembrance of his work and was dedicated to him. The conference papers will be published as a volume of proceedings in early 1999.

Dr. Kenneth M. Wells of the Australian National University, on sabbatical leave at the Leiden University, gave a University Lecture on 13 May, 1998 entitled "Korean Responses to Imperialism: Providence versus World Systems Theory". Held in the Tapestry Room, approximately 60 persons attended. On the following day, Dr. Wells spoke to students doing the first year module on Korean history on the subject of Korean nationalists during the Japanese colonial period.

Centre for Korean Studies

Activities of individual scholars:

Dr. James H. Grayson contributed to the teaching of the first year module "The Transformation of East Asia", and taught the first year modules "History of Korea" and "Religion and Society in East Asia", and the upper level modules "The Philosophical Traditions of East Asia" and "The Traditional Culture of Korea".

Dr. Grayson's book manuscript, *Myths and Legends from Korea* was submitted to Sheffield Academic Press and is scheduled to be published in November, 1998.

He presented a paper at the three-day conference "Christianity in Korea" held from 25 to 27 September, 1997 in New York. Hosted by Union Theological Seminary, the conference was sponsored by the Korea Society. The paper was entitled "Cultural Encounter: The Impact of Korean Protestantism on the Other Religious Traditions". He read a paper at the second annual "Colloquium on Christian Missions in Asia" hosted by the Department of History, the University of Liverpool on 16 July, 1998. The colloquium considered Christian martyrdom in East Asia from the sixteenth to twentieth centuries. The presentation was entitled "The Shinto Shrine Controversy and Protestant Martyrs in Korea: an Underexamined Case of East Asian Martyrdom, 1938-1945".

Dr. Grayson was co-organiser of the symposium "Global Society and East Asian Literature" held in December, 1997 at Sheffield. Since January, 1998, he has been Secretary of the British Association for Korean Studies.

Dr. Young-doo Cho continued to teach the upper level undergraduate modules "Economic Development of Korea" and "Korean Management", and to contribute to the teaching of "The Political Economy of East Asia". In the summer of 1997, he organised the ninth annual Korea-Britain Conference jointly hosted with Yonsei University on the topic of "East Asian Globalisation". He attended various conferences including the 1998 annual conference of the Royal Economic Society.

The teaching staff of the Centre was augmented by the arrival of Dr. Agnita Tennant (Hong Myong-hui), translator of the modern Korean novel saga, *Land*. Dr. Tennant has introduced two one-semester upper level modules "Modern Korean Literature" and "Contemporary Korean Literature". The content of these modules emphasises the cultural and historical context of the literary works discussed. Dr. Tennant was co-organiser of the symposium "Global Society and East Asian Literature" hosted at Sheffield in December, 1997.

Ms. Hyang-jin Lee continued to co-ordinate the teaching of the Korean language programme and to teach Korean language at all levels with the assistance of three part-time instructors. She also taught the upper level module "Contemporary Korean Society". She submitted the manuscript of her doctoral dissertation on the sociological aspects of Korean cinema to the University of Leeds in the early summer, 1998 and expects to take her *viva voce* examination in September, 1998.

Ms. Judith Cherry, KPMG Research Fellow in Korean-European Relations, continued her research on Korean inward investment in Britain which is part of the Korea Foundation's Korea-Europe Project. She continued to teach grammar and reading unseen Korean texts to first and second level students and again contributed to the teaching of the post-graduate module "Essentials of Korean Management". Ms. Cherry was appointed Acting Chairman of the Korea Trade Action Committee of the British Overseas Trade Board and continued as a

member of the Partnership Korea Advisory Group. During the visit of President Kim Daejung to Britain in April, 1998, she was invited to attend a lunch given in his honour.

Dr. Andrew Finch, Junior Research Fellow of the East Asian Research Centre, has been in Japan during the last academic session collecting material for his research on the work of the Paris Missionary Society in Japan and Korea. He presented a paper entitled "The Image of the Martyr in Early Nineteenth Century Korea" to the second annual "Colloquium on Christian Missions in Asia" held on 16 July, 1998 at the University of Liverpool.

Mr. Kim Young-seok, Korean Studies Librarian and Information Officer, has now completed his three-year contractual period with support from the Korea Foundation. During that time, Mr. Kim has completed the cataloguing of all vernacular monograph materials and placed all these bibliographical records on a stand-alone electronic database. He has also created an up-to-date serials list at Sheffield.

Dr. Kim Kwan-soo of the College of Commerce of Kyongnam University in Masan has spent the past academic session as a visiting scholar. Dr. Kim is a specialist in marine transportation and has spent the year investigating British and Dutch marine transport and harbour facilities.

Report of the academic programme of study:

The University of Sheffield and Kyongsang National University in Chinju established a sister relationship during the academic session 1996/7. Sheffield students going to Chinju are students who are doing the dual honours programme in Japanese and Korean Studies. They will receive 20 hours of language tuition for ten weeks at the College of Education of the University and will also be assigned cultural and historic project work to do during their time in Korea. The teachers for this intensive programme have been trained at Yonsei University and the curriculum will follow the Yonsei curriculum. Students doing any other Korean Studies degree programme at Sheffield will continue to spend a full academic session at the Korean Language Institute of Yonsei University.

During the academic session 1997/98, there were 6 undergraduate students doing the degree programme Single Honours Korean Studies, 12 students doing the degree programme Dual Honours Japanese and Korean Studies, and one student doing the degree programme Business Studies and Korean Studies. Overall, 25 students studied Korean language and 175 students studied Korean Studies modules or Korea-related modules.

Giuseppe Tribuno, a Level One Plus (second year of a four-year programme) student doing the degree programme Dual Honours Japanese and Korean Studies, received the Sir Basil Blackwell Prize for achieving the highest academic record during the past session of any student in the Faculty of Social

Sciences. This is the third consecutive year that a student from the School of East Asian Studies has received this prize.

Three Level Two (third year) students doing the Japanese and Korean Studies degree programme spent three months from January to March, 1998 at Kyongsang National University receiving intensive language training before going on to Japan to receive intensive tuition in Japanese.

For the session 1997/98, there were ten post-graduate research students in the School of East Asian Studies doing research on a Korea-related topic. Kim Songsu has submitted his thesis on the life and work of Han Sökhön and will defend it in a *viva voce* examination in September. Richard Watson, doing research on the Korean school system, will spend the academic session 1998/99 in Korea teaching in a high school in Ch'ungnam Province.

From the academic session 1998/99, the Centre for Korean Studies will offer an MA degree programme in Modern Korean Studies. The programme consists of a one-third element of language study, training in research methods, and the study of modules on a variety of cognitive subjects. It is possible for the student to do a few generic modules in East Asian Studies. The programme has been arranged so that the student could tailor the degree towards a business and economics, a society and culture, or language and linguistics emphasis.

Publications:

Cho, Young-doo with Andrew Tylecote and Wei Zhang, "National Technological Styles Explained in Terms of Stakeholding Patterns, Enfranchisement, and Cultural Differences", *Technological Analysis and Strategic Management* (November, 1998).

_____ and Roy Wilkinson joint editors, *The Globalisation and Regionalisation of East Asia* (London, Routledge, 1998).

Tennant, Agnita, translator, *Land: A Novel* by Pak Kyongni (London, Kegan Paul International, 1996).

_____, translator, *The Star and other Korean Short Stories* (London, Kegan Paul International, 1996).

_____, translator "With Her Oil Lamp, That Night" by Im Ch'oru in *Korean Literature Today* (Seoul, Korea) v. 3 (1998), no.1., pp.67-85.

HUNGARY

Institute for Oriental Communication and Further Training, Korean Section
College for Foreign Trade, Budapest, 1165, Diósy u. 22-24.
Tel.: 36-1-467-7991; Fax: 36-1-407-1572
E-mail: gosvath@kkf.hu

Activities of individual scholars :

Dr. Károly Fendler, associate professor at the Institute for Oriental Communication and Further Training (IOCFI), Korean Section taught a course on Korean history during the academic year 1997-98, at the "Eötvös Loránd" University, Budapest, College for Foreign Trade.

Dr. Fendler gave two lectures on South Korea's economic development and on the Korean question for the management course at the College for Foreign Trade.

In July 1997 he read a paper at the ICANAS conference (Budapest) on the relationship between the Austro-Hungarian Monarchy and Korea.

Mr. Gábor Osváth, senior lecturer at the IOCFI read a paper on the "Relationship between the Language and Thinking in Korea" at the Annual Conference of Applied Linguistics in Budapest (April 1996). At the 1997 edition of the same conference (Szombathely, April 1997) he presented a paper on the "Language Divergence between North and South Korea. At the ICANAS conference (July 1997) he read a paper entitled "The Adaptation of English Loanwords in Korean".

In March 1997 Mr Osváth gave a lecture on the problems of cross-cultural communication in the case of Korea to the students of the Business Communication Faculty at the College for Foreign Trade.

The academic session 1997-98 welcomed 18 students at the College for Foreign Trade who took courses in Korean language, history and economics.

Ms. Orsolya KISS, a 1998graduate, received a one-year Korean government scholarship to study in Korea in 1998-99.

Mr. Tibor BALOGH, a 1992graduate, continues his postgraduate studies (politicalogy) in Korea on a ROK government scholarship.

Publications:

FENDLER, Károly (as FALUDI Peter), "Koreák, rokonok és katonák" (Koreans, Relatives and Soldiers). In: *Népszabadság* (daily), June 15, 1998, p. 6. (In Hungarian).

----, "Hosszú, fájdalmas menetelés" (Long, Painful March). In: *Új Honvédségi Szemle* (New Army Review), May 1998, pp. 37-45. (In Hungarian).

----, "The North Korea Phenomenon - Pyongyang Waits for its 'own' Pak Chong-hee?" In: *Pukhan Hapko*, No. 22, 1997, Seoul. In English.

----, "Korea", In: *XX. századi történelem, III.* (The History of the 20th century, 3rd volume), Budapest, 1997, pp.138-150. (In Hungarian).

----, "Kunbu seryöküi tükse, Kim Chöng-il kwölyök puranjöng chinghu". In: *Wölgan Pukhan*, No.7, 1998, Seoul, pp.76-79. (In Korean).

----, "Avstro-vengetskie ahivnye dokumenty po istorii Korei." In: *Koreya. Sbornik statey k 80-letiyu so dnya rozhdeniya professora M. N. Paka*. Moscow, 1998. (In Russian).

OSVÁTH, Gábor, "Koreai nyelv alapfokon II." (Basic Korean II.) A textbook for Hungarian students. Budapest, 1996, p.192. ISSN 1219-8676.

----, 10 entry words on the contemporary South Korean literature (Kim Tong-ri, Sö Chöng-ju, Kim Chün-su, Choe In-hun, Yi Chong-jun, Pak Kyöng-ri, Kim Chi-ha, Yi Mun-yöl, Hwang Sok-yöng, Hwang Sun-wön). In: *Világrodalmi lexikon pótkötele* (Encyclopedia of the World Literature. Supplementary volume), Budapest, 1996. In Hungarian.

PARK, Soo-young; HIDASJ; OSVÁTH; SZIGETI, "Magyar-koreai társalgási zsebkönyv" (Hungarian-Korean Conversational Phrase Book), Budapest, 1997, 90 p.

BIRTALAN, Ágnes, "A koreai buddhizmus I-II." (The Buddhism in Korea I-II). In: *Selyemút* (Silk Road - a journal of Asian cultures), No. 1, 1997, pp. 24-27, No. 2, 1997, pp. 8-9. In Hungarian.

THE NETHERLANDS

Leiden University, Centre for Korean Studies

Concluding a stay of 11 months in Leiden, Dr. Kenneth M. Wells of Australian National University in Canberra returned home in June 1998. Joining forces with Boudewijn Walraven and Koen De Ceuster, he worked on a joint research project on "Religion and social change in colonial Korea", of which the first results will be presented during the 1999 AAS Conference in Boston. Joined by Professor Park Myoung-Kyu (SNLU), the three project participants will read papers in their panel on "Aspects of Religious Social Thought in Colonial Korea". While in The Netherlands, Ken Wells presented the following lectures:

- "Notions of Providence, Civilization, and Imperialism in early Korean Protestant Thought", presented at the East Asian Religion Seminar Group, Leiden University, November 1997.

- "North Korea's Religious Policy: An Exploration", presented to the Oosters Genootschap in Nederland, Leiden, November 1997.

- "The Price of Legitimacy: the Korean Women's Kümhoe Movement", IAS, May 1998.

In March, Jong Koe Paik (Paek Chong-gu) was awarded a doctorate for his thesis *Constructing Christian Faith in Korea: the Earliest Protestant Mission and Choe Pyönghön*. His supervisors were W. J. Boot and B.C.A. Walraven.

At the AAS conference in Washington D.C. in March 1998, Boudewijn Walraven read a paper "Popular or Private: Shamanic or Heterodox Rituals in Chosön Korea", participating in a panel on "Public and Private in Chosön Korea", organized by Jahnun Kim Haboush.

On October 17, 1998 Boudewijn Walraven presented a paper entitled "Chicken or Egg: Social Values and Korean Religions" during an international symposium "Social Norms and Traditional Religions," organized by the research cluster "Words and Values" of Leiden University.

Koen De Ceuster read a paper on "Korean Economic Development. The relevance of a historical approach" during the first session of the Asian Development Seminar Series (ADSS). Established late in 1997, the ADSS intends to bring together scholars from various disciplines and regional backgrounds to discuss different aspects of Asia's development process. The initiative comes from a core group of Asia specialists at Leiden University, but from the start wanted to involve interested scholars from all over the Netherlands. Funding has been secured to publish a working paper series. Koen De Ceuster is both a member of the core group of organizers and will also serve as co-editor for the working paper series.

On March 10, 1998, Koen De Ceuster talked to the "Kring van Leidse Urbanisten" about "National Icons in the Seoul Landscape". On October 29, He will give a guest-lecture at the University of Amsterdam on "State and Society in Contemporary Korea".

Recovering from an operation, Koen De Ceuster was forced to postpone his research stay in Korea until later in the year. He is scheduled to leave for Korea on a KF research fellowship on November 1, in order to look into the YMCA's rural revitalization programme during the colonial period.

After working for nearly 25 years as a language teacher within the Korean Studies programme Soon-ja Lamers-Shin retired in September 1998. Her place was taken by Myoung-suk Chi, who at the same time, with support from the Korea Foundation, continues work on the new course "Business Korean I & II", which was instituted in 1997.

In October 1998, Mr. Remco Breuker (drs. in Korean and Japanese studies) left for Korea on a Korean government scholarship to prepare a PhD in Korean history.

Publications

Baarle, Rob van. *Nederlandse literatuur over Korea 1665-1997*. (Vereniging Nederland-Korea 3) Leiden: VNK, n.d..

De Ceuster, Koen. "Noord-Korea", "Zuid-Korea" (country reports) in *Grote Winkler Prins Jaarboek 1998, De Wereld in 1997* (Elsevier bedrijfsinformatie, Kluwer editorial, Uitgeverij Het Spectrum, 1998) p.219-220; p.272-273.

---, "Politiek tussen realiteit en verwachting. Een halve eeuw tweedeling van Korea" in *Internationale Spectator*, 52:11, November 1998 (forthcoming)

Walraven, Bondewijn. "Korean Buddhist Art," in: Karel R. van Kooij and Pauline Lunsingh Scheurleer (eds.), *A Companion to Buddhist Art* (Leiden, 1997), pp. 58-69.

---, "True Grit: Gender in Korean Shamanic Songs," *Review of Korean Studies* vol. 1 (1998), pp. 126-146.

POLAND

WARSAW

Activities of individual scholars :

Ronald Huszeczka, Ph.D., read following papers at several conferences on Korean Studies:

- "Personal Pronouns in Korean and Polish" at the 6th IAKLE Conference in Seoul, August 1995;

- "On Korean and Polish Honorifics" at a Korean Unesco Conference in Paris, August 1996;

- "Grammatical and Pragmatic Aspects of Honorifics in Korean and Polish", at the 7th IAKLE Conference in Seoul, September 1997;

- "Polysystemisme et cosystemisme est-asiatique - le contact des langues ou des systemes?", at the XVI Congres de linguistes, Paris, August 1997; (paper to be published in the *Actes du XVIIe Congres de Linguistes* on CD-Rom)

On 4th November 1997 the Faculty of Polish Philology of Warsaw University conferred R. Huszeczka the Dr.Hab. title for his Habilitationsschrift "Honoryfikatory wnoszące. Gramatyka-pragmatyka-typologia" (Honorifics. Grammar - Pragmatics - Typology) published in Warsaw by DIALOG Academic Press (1996) His book compares from a general linguistic perspective the honorifics in Polish and Indo-European languages with those in Japanese, Korean and Vietnamese.

Currently R. Huszeczka is a visiting researcher at the Department of Linguistics, University of Tokyo, Japan as a Japan Foundation fellow, working on his book on East-Asian linguistic polysystemism and co-systemism.

Halina Ogarek-Czoi, Ph.D. took part in the Symposium on 50 years of the Contemporary Korean Literature, 21-22 September 1995 organised by the Daesan Foundation in Seoul. She spoke about the prospects of Korean Literature in times of unification. Dr. Ogarek-Czoi also participated in the 3rd International Symposium on East Asia, organised in Seoul by Kyonggi University, September 1996. She presented a paper on Korean Studies in Poland. Furthermore, she attended the Congress of Overseas Ethnic Korean Writers in Seoul, 2-6 October 1996 (together with her daughter Anna Korwin-Kowalewska - author of the novel "Married to a Ghost")

Dr. Halina Ogarek-Czoi was awarded the "Munhwa p'ojang" by the President of the Republic of Korea in October 1996 for her service to Korean Studies.

Christoph Janasiak, M.A. stayed in Seoul from June 1997 until February 1998 on a Korea Foundation Fellowship doing research on the beginning of the Korean Press. He attended the 7th International Conference of IAKLE at the Yonsei University (6-7 September 1997) and took part in the International Conference on Literacy and Hangeul organised by the Ministry of Culture and Sports at the Sejong Cultural Centre, 8-9 September 1997. Together with Ms Anna Paradowska, Mr. Janasiak also attended the first Seoul International Conference on Phonetic Sciences organised by the Phonetic Society of Korea, 24-26 October 1997.

Ms Agnieszka Zulawska-Umeda, M.A. took part in the International Conference on the Translation of Korean Literature organised by Daesan Foundation and the Institute of Translation, Yonsei University, (7-8 November 1996) where she presented a paper on the translation of poetry in connection with the completion of the translation (together with Choi Gunn-Young, Ph.D.) into Polish of an Anthology of Korean Poetry.

Reports of the academic programme :

Since the 1996/97 academic year, Christoph Janasiak, M.A., teaches at the Korean Section, Warsaw University, Oriental Institute, as a senior lecturer, thanks to financial support received from the Korea Foundation.

During the 1997/98 academic year, sponsoring by Korea Foundation paid for the salary of three staff members in the Korean Section: Christoph Janasiak, M.A., Ahn Hae-kyun, M.A., and Anna Wojakowska-Kurowska, M.A. KF support continues in the 1989/99 academic year, and hopefully also in the two following years.

In August 1996, Korea Research Foundation sent prof. Jeong Jeong Deok, professor of Changwon University, to Warsaw University as a visiting professor for two years. He returned to Korea in August 1998.

Since the 1997/98 academic year, the Polish teaching staff of the Korean Section was augmented with the coming of Michał Piskorski, M.A., M.Sc., who teaches computer processing and Korean conversation in the Language Laboratory. At the same time, Choi Sung-eun, M.A., became part-time lecturer as native speaker at the Korean section.

During the summer semester of the 1997/98 academic year, the Korean Section obtained an up-to-date multimedia Korean Language Laboratory donated to Warsaw University by Samsung Electronics Co, Ltd. Samsung Electronics donated also valuable materials to be used in the Language Laboratory and promised to provide a four year scholarship for a graduate of the Korean Section to study computer processing of Korean-Polish texts.

Scholarships for students of Korean Section:

- Ms Ewa Rynarzewska stayed in Seoul during the 1995/96 academic year as a recipient of the Korean Arts And Culture Foundation fellowship for young translators;
 - Mr Stanisław Matsumoto attended a Korean Language Course from March until September 1996 as recipient of the Korea Foundation (KF) Fellowship;
 - Mr Michał Piskorski attended a Korean Language Course from September 1996 until March 1997 as recipient of a KF Fellowship;
 - Ms Marzena Zgrzka attended the Korean Language Course at Korea University from August to December 1996;
 - Ms Joanna Hosaniak and Ms Malgorzata Grzybowska studied at the Yonsei University from September until December 1996, where they attended the Korean Language Course;
 - Three of our students: Ms Dagmara Soliwoda, Ms Agnieszka Rzytych and Ms Bogumiła Jankiewicz studied at Korea University from April to September 1997 as recipients of a KF Korean Language Fellowship.
 - Ms Anna Tkaczyk and Ms Edyta Matejko are staying at Yonsei University from March to December 1998 as recipients of the KF Korean Language Fellowship.
 - Ms Malgorzata Mietek will be in Seoul from August 1998 to August 2000 on a Samsung Electronics scholarship. She will enroll in the Master's Degree Program in Korean Studies at the Graduate School of International Studies, Korea University.
 - Actually three of our graduates are studying in Korea on ROK government scholarships: Ms Anna Pardawska, M.A., (at Seoul University since August 1995), Ms Ewa Rynarzewska, M.A., (at Korea University since November 1996), and Marzena Zgrzka, M.A., (at Korea University since August 1997).
- On 17 February 1998, on the occasion of the opening ceremony of the Korean Language Laboratory, the Korean Session of the Oriental Institute

Council took place. Six members of the teaching staff of the Korean Section presented papers: Halina Ogarek-Czoi, Ronald Huszcza, Jeong Jeong Deok, Joanna Rutarz, Anna Wójcikowska-Kurowska, Michał Piskorski, and one graduate student Ms Katarzyna Lachowicz.

During the last three academic years 95/96, 96/97, 97/98 eight of our students received the M.A. degree under the guidance of Halina Ogarek-Czoi, Ph.D:

- Kozuba Agnieszka, "Hwang Chini - a Poet and a Kisaeng", 1995;
 - Kuberska Joanna, "Women's education in Korea. The life and writings of Mo Yoon-sook, 1995;
 - Krzywania-Lee Maria, "Ŭi-ch'ŏn (1055-1101) - A Prince-Politician or a Monk-Poet", 1996;
 - Zgrzka Marzena, "Comparative Analysis of Mask Performances from Kyonggi and Hwanghae Provinces (on Examples of Yangju Pyŏlsandae Nori and Pongsan T'alch'um)", 1997;
 - Piskorski Michał, "Internal and External Causes of the Outbreak of the Korean War", 1998;
 - Soliwoda Dagmara, "Park Chung-Hee, Dictatorship for Development (1961-1979)", 1998;
 - Rzytych Agnieszka, "Elements of Shamanism in Kim Tong-ni's novels", 1998;
 - Jankiewicz Bogumiła, "Patriotic Poems by Han Yong-un in the collection 'Nimŭi ch'innuk'", 1998
- Thanks to financial support for the expansion and enhancement of the Korean Studies Programme in Warsaw University by the Korea Foundation and the Embassy of the Republic of Korea in Poland nearly every year new students could be enrolled and Korean (in two levels) be taught to students from other sections of the Oriental Institute. In the 1997/98 academic year there were 45 students at the Korean Section (in their 1st, 2nd, 3rd and 5th years of study) and eleven teaching staff (including 5 native speakers), of whom four as a part-time lecturer.

Other activities relating to Korean Studies:

In October 1995 Jan Fontein presented "Survival Against All Odds", a lecture and performance program (altogether 100 min) on Ancient Korean Cultural Treasures at Warsaw University (organised by the ROK Embassy and sponsored by Korea Foundation).

At the "Studio" Gallery in Warsaw an exhibition of Contemporary Korean Art was held from 20 October till 9 November 1997, organised and sponsored by the ROK Embassy, Korea Foundation, the Korea Fine Arts Association, and the Polish Ministry of Culture and Fine Arts;

During three weeks of August 1997 the Polish Radio One broadcast short-stories by Han Malsuk in translation by Halina Ogarek-Czoi

On 18-19 November 1997, Korean Culture Days were organised in the Art Highschools in Kielce. A lecture on Korean history was given by Michal Piskorski, M.A., M.Sc.

On 26th June 1998 Daewoo Poland organised a presentation of Korean costumes by Lee Young Hee at the Marriott Hotel.

- A competition was organised (in 1997 and 1998 in Warsaw's 19th Highschool, which also carries the name of King Sejong the Great, on student's knowledge about Korea. Michal Piskorski M.A., M.Sc gave lectures on Korean language, history and culture.

A new Polish-Korean Society was established in Warsaw in 1997. In 1998 it inaugurated the Korean Club in association with the "Feniks" Foundation.

Publications :

Huszcza, Romuald. *Honoryfikacywnosc. Gramatyka. Pragmatyka. Typologia.* Wydawnictwo Akademickie Dialog, 1996

Ogarek-Czoi, Halina, Romuald Huszcza, Choi Gunn-Young. *Podrecznik Języka Koreanckiego*, Part I, the second, revised and enlarged edition. Wydawnictwo Akademickie Dialog 1997

Jeong Jeong Deok. *Rozmowki koreanskie (Hangug-ö hoehwa)*. Warszawa: Daewoo-FSO, 1998

Rynarzewska, Ewa. "Przesiáknieci samotnoscia i strachem - o dramaturgii Lee Kang-baeka" in *Dialog* No 1, 1997

Rynarzewska, Ewa. "'Koreanskie teatry jednego dnia' - rozmowy - dyskutanci: Justyna Golinska, Lee Kang-baek, Ewa Rynarzewska," in *Dialog* No 1, 1997

Translations:

Ogarek-Czoi, Halina. Frits Vos "Shijo i tanka" in *Japonica* No 5, 1995

-----, Collection of short-stories by Han Malsuk "Komungo" (together seven stories) Wydawnictwo Akademickie Dialog, 1997

-----, *Poszukujac Boga. Początki chrześcijaństwa w Korei* (Mannam), novel by Han Malsuk. Nobilitas Publishing 1998

Rynarzewska, Ewa. *Dramaty* by Lee Kang-baek. Oficyna Literatów i Dziennikarzy "Pod Wiatr" 1998

-----, Lee Kang-baek, "Slub" (Kyöthon), "Troje" (Set), "'Piecioro" (Tasö), in *Dialog* No 1, 1997

-----, Kim Seung-mi, "Korea: szamanizm i teatry masek" in *Dialog* No 1, 1997

FORMAT FOR INFORMATION TO BE INCLUDED IN NEWSLETTER 23

All members of the AKSE and subscribers to the Newsletter are urged to submit materials to the Newsletter Editor for inclusion in Newsletter 23. Any information pertaining to academic Korean Studies in Europe is welcome. Submissions may be made in French, German, or English. Please organise the information in the following categories:

1. Activities of an individual scholar: This would include any papers presented, research undertaken or contemplated, performances presented, conferences attended or any other scholarly activity related to Korean Studies. Publications, however, should NOT be included here, but under category 4. Please note that a separate paragraph should be written for each person for whom information is provided.
 2. Reports of the academic programme of study at a university or other academic institution: This would include reports of new developments in the programme of study, the number of students pursuing a particular course, graduated, and any other information relating to the academic programme of Korean Studies during the past year.
 3. Any other activities relating to Korean Studies which took place in your institution or country during the past year. Reports of concerts and radio/TV programmes on Korea may be of interest here.
 4. Publications: in this category please place your own publications or the publications of anyone else in your country which are of serious interest to scholars of Korean Studies.
 5. Announcements of forthcoming events or requests for information from members of AKSE or readers of the Newsletter.
 6. Changes of Address
- Submission of materials is welcomed in the following formats:
- on diskette, typeset in either WordPerfect or MSWord,
 - through e-mail

MATERIALS SHOULD REACH THE EDITOR NO LATER THAN 30 JUNE 1999

Dr. Koen De Ceuster
Centre for Korean Studies
Leiden University
2300 RA Leiden
THE NETHERLANDS
e-mail: DeCeuster@rullet.LeidenUniv.nl